



AUER  
ORA

GEMEINDEBLATT  
NOTIZIARIO COMUNALE

# Neue Wohnungen im Palain Nuovi appartamenti nel Palain



## GEMEINDERAT

# Einheitliches **Strategiedokument** genehmigt

**D**er Gemeinderat genehmigte auf seiner Sitzung im November einstimmig das einheitliche Strategiedokument für den Zeitraum 2017-19.

Bei den Vorhaben und Investitionen für das kommende Jahr wird ein Hauptaugenmerk auf die Umsetzung des Verkehrs- und Parkplatzkonzeptes am Hauptplatz gelegt. Hierfür sind für ein erstes Baujahr 250.000 Euro veranschlagt. Weiters soll der kleine Kunsteplatz saniert werden. Die diesbezüglichen Arbeiten schlagen mit rund 400.000 Euro zu Buche. Für die Projektierung eines Kunstrasenplatzes auf dem bestehenden Fussball-Sandplatz sind 35.000

Euro vorgesehen. Ebenfalls sind beim Clubhaus am Fußballplatz außerordentliche Instandhaltungsarbeiten durchzuführen, wofür ein Ansatz in Höhe von 50.000 Euro geschaffen wurde. Für außerordentliche Instandhaltung von Straßen und Plätzen wurde ein erster Ansatz von 70.000 Euro vorgesehen. Im nächsten Jahr soll ein Teil der öffentlichen Beleuchtung um rund 50.000 Euro auf stromsparende LED-Lampen umgestellt werden. An der Dachterrasse der öffentlichen Bibliothek sollen Anpassungsarbeiten für die Nutzung für öffentliche Veranstaltungen durchgeführt werden, diese werden rund 20.000 Euro kosten.

Für die Errichtung von öffentlichen Grünanlagen ist der Betrag von 45.000 Euro vorgesehen, wobei der Großteil für die Grünflächen in der Wohnbauzone Palain eingesetzt wird. Die sechs neuen Seniorenwohnungen werden noch mit der Kücheneinrichtung ausgestattet, wofür 90.000 Euro veranschlagt sind. Anschließend sind sie bezugsfertig.

Zur Teilnahme an der Kommission für die Erstellung der Gemeindeverzeichnisse der Volksrichter wurden Ingrid March Perwanger und Luigi Tava ernannt. Als Ersatz für die Errichtung von Parkplätzen bei Neubauten wurde der Betrag von 8.000 Euro pro Stellplatz festgelegt.

## CONSIGLIO COMUNALE

# Approvato il documento **strategico unitario**

**I**l consiglio comunale, durante la riunione di novembre, ha approvato all'unanimità il documento strategico unitario per il periodo 2017-19.

Nell'ambito dei progetti e degli investimenti per l'anno prossimo, sarà posta particolare attenzione per l'attuazione dei progetti relativi al traffico e ai parcheggi presso la Piazza Principale. A questo scopo saranno stanziati 250.000 Euro per il primo lotto. Anche la piccola pista di pattinaggio verrà ristrutturata, e per questi lavori saranno impiegati circa 400.000 euro. Ulteriori 35.000 Euro verranno utilizzati per la progettazione di un campo di erba sintetica al posto dell'esistente campo da calcio in sabbia. Verranno inoltre eseguiti interventi di manutenzione straordinaria alla Clubhaus presso il campo da calcio, per i quali saranno stanziati 50.000 Euro. Per la manutenzione straordinaria di strade e piazze è invece prevista una spesa iniziale di 70.000 Euro. Nel corso del prossimo anno, parte dell'illuminazione pub-

blica verrà riconvertita in lampade a LED a risparmio energetico, per un costo di circa 50.000 Euro. Sulla terrazza in cima alla biblioteca verranno svolti dei lavori per rendervi possibile l'organizzazione di eventi pubblici, con un costo di circa 20.000 Euro.

Per la costruzione di parchi pubblici è preventivata una spesa di 45.000 Euro, la maggior parte dei quali verrà utilizzata per le aree verdi presso la zona residenziale Palain.

I sei nuovi appartamenti per anziani verranno dotati di cucine, per le quali verranno spesi 90.000 Euro. In seguito, tali appartamenti diverranno subito disponibili.

Come membri della commissione per la formazione degli elenchi comunali sono stati nominati Ingrid March Perwanger e Luigi Tava. Come risarcimento per la costruzione di posti auto presso le nuove unità abitative è stato stabilito un importo di 8.000 Euro per posto auto.



Küche · Bad  
Wohn- und  
**Schlafräume**  
auf Maß

**fine line**  
Tischlerei  
Auf der Hört 6 - Tramin  
Tel. 0471/820777  
[www.fineline.it](http://www.fineline.it)

## LIEBE LESERINNEN UND LESER!

Wir möchten die Leserinnen und Leser darauf hinweisen, dass das Gemeindeblatt auch im heurigen Jahr monatlich erscheinen wird.

**Artikel, Berichte und Fotos** für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: [gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it](mailto:gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it).

**Redaktionsschluss** ist jeweils der 15. eines jeden Monats.

**Mit dem Jahreswechsel endete auch die Gültigkeit der Abonnements für das Jahr 2016.**

Unsere geschätzten Leserinnen und Leser werden daher gebeten, ihr Jahresabonnement in Höhe von 15 Euro bis zum 31. Jänner zu erneuern.

Dies kann mittels beiliegendem Bankerlagschein oder durch Überweisung auf folgendes Konto bei der Raiffeisenkasse Unterland Fil. Auer geschehen:

Gemeindeblatt Auer IBAN: IT48M0811458670000306236707

Das Abonnement kann auch im Tourismusbüro einbezahlt werden.

Wir danken für das bisher entgegengebrachte Vertrauen und hoffen weiterhin auf Ihre geschätzte Unterstützung.

*Redaktion und Verwaltung*

## GENTILI LETTRICI, CARI LETTORI,

abbiamo il piacere di comunicarvi che, anche nel 2017, il notiziario comunale proseguirà la sua attività informativa.

**Articoli, commenti e fotografie** possono essere inviati al indirizzo e-mail [notiziario@comune.ora.bz.it](mailto:notiziario@comune.ora.bz.it)

La **chiusura redazionale** è prevista il 15 di ogni mese.

**Con la fine del 2016 è scaduto anche il periodo di abbonamento.**

Chiediamo gentilmente a tutte le lettrici e i lettori di rinnovare la fiducia al notiziario, versando la quota di 15 euro entro il 31 gennaio.

Questa può essere saldata tramite il bollettino allegato al presente numero o con bonifico bancario su conto corrente della Cassa Raiffeisen, filiale di Ora:

IBAN: IT48M0811458670000306236707

L'abbonamento può essere pagato anche presso ufficio turistico di Ora.

Vi ringraziamo per la fiducia fino ad oggi mostrata e confidiamo nel vostro costante e prezioso sostegno.

*La Redazione e l'Amministrazione*

MARKTGEMEINDE AUER  
PROVINZ BOZEN



## SCHNEERÄUMUNG VERFÜGUNG NR. 32/2005

Der Bürgermeister weist darauf hin, sollte Schneefall auf dem Gemeindegebiet eintreten, erweist sich die Notwendigkeit, den Schnee von Gehsteigen und Fußgängerwegen so schnell wie möglich zu entfernen, um die öffentliche Sicherheit nicht zu gefährden;

- festgestellt dass die Fahrzeuge der Gemeinde hauptsächlich die Schneeräumung der Straßen und öffentlichen Plätze garantieren müssen;
- erwiesen dass dies eine Verzögerung der Räumung der Gehsteige mit sich bringt und dadurch Stürze und Behinderungen des Durchgangs der Fußgänger zur Folge haben kann;
- wird es daher für angebracht erachtet dementsprechende Maßnahmen zu treffen, damit die Sicherheit der Personen gewährleistet wird;

## VERFÜGT

zur Gewährleistung der Sicherheit der Personen, dass die Anlieger den Gehsteig und die Fußwege vor Gebäude- und Geschäftseingängen von Schnee und Eis freiräumen.

*Der Bürgermeister*

COMUNE DI ORA  
PROVINCIA DI BOLZANO



## SCOMBERO DELLA NEVE ORDINANZA N. 32/2005

Il sindaco, in caso di nevicata che interessino il territorio comunale fa presente che esiste la necessità di provvedere allo sgombero della neve dai marciapiedi e dai passaggi pedonali per salvaguardare l'incolumità pubblica e la sicurezza dei cittadini;

- Rilevato che i mezzi dell'amministrazione comunale sono innanzitutto impegnati a garantire lo sgombero della neve da strade e spazi pubblici;
- Rilevato che il conseguente ritardo nella pulizia dei marciapiedi comporta pericolo di caduta e difficoltà di transito per i cittadini;
- Ritenuto pertanto necessario provvedere a tutela dell'incolumità delle persone;

## ORDINA

per la sicurezza delle persone lo sgombero dalla neve e dal ghiaccio, a cura dei frontisti, nei tratti di marciapiede e nei passaggi pedonali prospicienti l'ingresso degli edifici e dei negozi. È vietato ammassare neve sulle strade e spazi pubblici.

*Il sindaco*

# Neuer Pfarrgemeinderat im Amt

*Für die deutsche und italienische Sprachgruppe wurde heuer erstmals ein einziger Pfarrgemeinderat gewählt.*

Fast genau einen Monat nach der Bestellung des neuen Gremiums durch öffentliche Zustimmung über Applaus bei den Gottesdiensten hat der Pfarrgemeinderat seine Tätigkeit nun Ende November offiziell aufgenommen. Nach einer Vorstellungsrunde,

einer Einführung in die Aufgaben und Zuständigkeiten und der Meditation zum Wort Gottes mit Gebet wurden die Leitungsaufgaben zugeteilt.

Dem Pfarrgemeinderat gehören an: Pfarrer Peter Paul Hofmann, Don Luciano, Amplatz Katharina, Ausserhofer Raimund, Bonell Tribus Daisy, Nagele Gottfried, Niederkofler Elke, Perwanger March Ingrid, Prenner Mirjam, Rungaldier Noemi, Simonini Sepp, Simonini Tobias, Wilhalm Gschnell Gertrud,

Marcomin Ezio, Patton Elisabetta, Sboj Tocoli Daniela, Micheletti Norbert, Sighel Alfonso.

Zum Vorsitzenden wurde Sepp Simonini von der deutschsprachigen Gruppe, zu seiner Stellvertreterin Daniela Tocoli Sboj und zum Schriftführer Gottfried Nagele bestellt. Diese bilden zusammen mit dem Pfarrer, Don Luciano und dem Diakon den Pfarr-Ausschuss. Ob noch weitere Personen

MARKTGEMEINDE AUER  
PROVINZ BOZEN



## VERBOT VON KNALLKÖRPERN UND SPRAYDOSEN

Der Bürgermeister

- festgestellt, dass die Benutzung von Knallkörpern sowie von Spraydosen und ähnlichen Produkten für Personen störende und gefährliche Auswirkungen hat;
- auch festgehalten, dass durch die unrechtmäßige Verwendung von Spraydosen und ähnlichen Produkten öffentliche und private Güter beschmutzt werden und auch die Umwelt unnötigerweise verschmutzt wird;
- weiters festgehalten, dass durch die Benutzung von Knallkörpern Personen und Tiere durch die Lärmbelästigung erheblich gestört werden;
- festgestellt, dass es deshalb notwendig ist, die Benutzung von Knallkörpern und Spraydosen zu verbieten, damit die Sicherheit der Personen und der Schutz der Umwelt garantiert wird;
- nach Einsichtnahme in die gesetzlichen Bestimmungen
- nach Einsichtnahme in den Art. 1 des Einheitstextes über die öffentliche Sicherheit;

## VERFÜGT

- dass auf öffentlichen Flächen und an öffentlich zugänglichen Orten die Benutzung von Knallkörpern, Spraydosen und ähnlichen Produkten (z.B. schaumzeugenden Produkten) verboten ist;
- dass jeder Verstoß gegen die Vorschriften dieser Anordnung einer Verwaltungsstrafe unterliegt, vorbehaltlich der strafrechtlichen Bestimmungen;
- dass widerrechtlich verwendete Knallkörper, Spraydosen und ähnliche Produkte eingezogen und präventiv sichergestellt werden.

*Der Bürgermeister*

COMUNE DI ORA  
PROVINCIA DI BOLZANO



## VIIETATO IL LANCIO DI PETARDI E L'USO DI BOMBOLETTE

Il sindaco

- considerato che il lancio di petardi e l'uso di schiumogeni e prodotti simili è fonte di disturbo e possibile pericolo per le persone;
- considerato anche che mediante l'uso improprio di schiumogeni e prodotti simili vengono imbrattati beni pubblici e privati ed anche l'ambiente viene inutilmente inquinato;
- considerato inoltre che il lancio di petardi crea notevole inquinamento acustico e disturba non poco persone ed animali;
- ritenuto pertanto necessario di dover vietare l'uso di petardi e schiumogeni, per garantire la tutela delle persone e dell'ambiente;
- visto le norme legislative
- visto l'art. 1 del Testo Unico delle Leggi di Pubblica Sicurezza;

## ORDINA

- che sulle aree pubbliche e nei luoghi aperti al pubblico è vietato il lancio di petardi e l'uso di bombolette ed altri prodotti simili (p.e. prodotti schiumogeni);
- che chiunque viola le disposizioni della presente ordinanza è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma, salvo le norme penali;
- che petardi e bombolette ed altri schiumogeni simili abusivamente adoperati vengono ritirati e sequestrati in via cautelare.

*Il sindaco*



## Der neue Pfarrgemeinderat Il nuovo consiglio pastorale

Don Luciano, Amplatz Katharina, Ausserhofer Raimund, Bonell Tribus Daisy, Nagele Gottfried, Niederkofler Elke, Perwanger March Ingrid, Prenner Mirjam, Rungaldier Noemi, Simonini Sepp, Simonini Tobias, Wilhelm Gschnell Gertrud, Marcomin Ezio, Patton Elisabetta, Sboip Toccoli Daniela, Micheletti Norbert, Sighel Alfonso.

Come Presidente è stato eletto Sepp Simonini del gruppo linguistico tedesco, il quale ha nominato sua vice Daniela Toccoli Sboip e suo segretario Gottfried Nagele. Questi, assieme al parroco, a Don Luciano e al diacono, costituiscono il comitato parroc-

hinzugezogen werden, ist dem Ausschuss überlassen.

Im Vermögensverwaltungsrat, der aus sechs Mitgliedern besteht, wird die Hälfte vom Pfarrgemeinderat bestellt und die andere Hälfte vom Pfarrer, der darin Vorsitz und Verantwortung hat, berufen. Der Pfarrgemeinderat hat folgende Personen entsandt: Raimund Ausserhofer, Norbert Micheletti und Herbert Elsler (bzw. Walter Anhof). Es steht dem Pfarrer zu, den Vermögensverwaltungsrat nach Bedarf einzuladen.

Die Pfarrgemeinde dankt allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern im Pfarrgemeinderat und Vermögensverwaltungsrat für ihre Bereitschaft und den guten Willen. Wir wünschen die Offenheit, auf die Eingebungen des Heiligen Geistes zu hören, den Mut zu notwendigen Entscheidungen und die Kraft zum tatkräftigen Einsatz. Alles geschehe zum Wohl der Mitmenschen und zum Aufbau der Gemeinde Christi.

*Auszug aus dem Auerhahn*

## Nuovo consiglio pastorale parrocchiale

*Quest'anno è stato eletto per la prima volta un solo consiglio pastorale parrocchiale per entrambi i gruppi linguistici.*

Dopo quasi un mese esatto dalla nomina del nuovo organo attraverso una votazione pubblica per applausi durante un'assemblea religiosa, il consiglio pastorale parrocchiale ha ufficialmente iniziato la sua attività alla fine di novembre. Dopo un giro di presentazioni, un'introduzione ai compiti e alle responsabilità e una meditazione sulla parola di Dio attraverso la preghiera, sono stati assegnati i vari incarichi.

Fanno quindi parte del consiglio pastorale parrocchiale: Parroco Peter Paul Hofmann,

chiale. Un'ulteriore aggiunta di altre persone sarà a discrezione del comitato.

Per quanto riguarda il consiglio per gli affari economici, questo si compone di sei persone, la metà delle quali sono state scelte dal consiglio pastorale parrocchiale e l'altra metà dal parroco, sua responsabilità in quanto presidente. Il consiglio pastorale parrocchiale ha proposto le seguenti persone: Raimund Ausserhofer, Norbert Micheletti e Herbert Elsler (oppure Walter Anhof). Il parroco ha la facoltà di convocare il consiglio per gli affari economici, se necessario.

La parrocchia ringrazia tutti i collaboratori del consiglio pastorale parrocchiale e del consiglio per gli affari economici per la loro disponibilità e la buona volontà. Ci auguriamo che tutti siano disponibili ad ascoltare i suggerimenti dello Spirito Santo, che dia così il coraggio di prendere decisioni necessarie e la forza di mantenere un impegno attivo, e che tutto avvenga per il bene del prossimo e per la realizzazione del corpo di Cristo.

*Estratto dall'Auerhahn*

# KAROSSERIE - CARROZZERIA

# Anhof

Auer | Ora - [www.anhof.it](http://www.anhof.it)



seit dal 1958

# Glückliche Gesichter bei der Schlüsselübergabe

*Das von der Wohnbaugenossenschaft „Myre“ in Palain errichtete Mehrfamilienhaus ist nun fertiggestellt. Mitte Dezember wurden den 18 Mitgliedern und ihren Familien offiziell die Schlüssel ihrer neuen Wohnungen übergeben.*

Für 18 Familien aus Auer ist ein Traum in Erfüllung gegangen. Nachdem vor etwas mehr als zwei Jahren die Gemeinde die Er-

Eigenheim umso größer“, so der Präsident von Legacoopbund Heini Grandi. Auch der Bürgermeister Roland Pichler unterstrich bei der offiziellen Übergabe der Schlüssel, dass es für die Mitglieder der „Myre“ zwar ein langer Weg war, aber die gesamte Zone nun ein einheitliches und schönes Gesamtbild ergibt. Gemeinsam mit dem Vizebürgermeister Stefano Sgarbossa wünschte er den Mitgliedern und zukünftigen Bewohnern der Zone eine gute Nachbarschaft und

den Bürgern einen rechtlichen Rahmen für das gemeinsame Bauen. Die wichtigsten Entscheidungen werden demokratisch getroffen. So können die Mitglieder ihre Wünsche und Bedürfnisse einbringen und sich aktiv beteiligen“, erklärt Mirco Turato, der als Präsident der Wohnbaugenossenschaften „Myre“ die Arbeiten in Auer mitverfolgt hat.

In der Erweiterungszone Palain sind jedoch noch weitere Wohnungen geplant. Die Ge-



18 Wohnungen baute die Genossenschaft Myre



weiterungszone „Palain“ mit einem Baulos für den privaten und drei Baulosen für den geförderten Wohnbau zugewiesen hat, wurde sogleich mit dem Bau der gemeinsamen Tiefgarage begonnen. Es folgte dann die Umsetzung der verschiedenen Wohnbauprojekte, die für diese Zone zwischen der Bahnstraße und dem Palain vorgesehen waren. Mit der im Dezember erfolgten Übergabe der Schlüssel der Wohnbaugenossenschaft „Myre“ ist nun ein weiterer Teil der Erweiterungszone fertiggestellt.

Die 18 Mitglieder der Wohnbaugenossenschaft „Myre“, die vom Südtiroler Genossenschaftsverband Legacoopbund betreut wurden, können nun bald in ihre neuen Wohnungen einziehen. „Es war für die Mitglieder eine anstrengende, aber auch spannende Zeit. Von der Gründung der Genossenschaft im Jahr 2007 über die Projektierung bis hin zur Grundsteinlegung und dem Bau haben sie den gesamten Prozess mitverfolgt und deswegen ist jetzt die Freude für das

ein gutes Auskommen untereinander. Das von dem Architekten Matteo Scagnol geplante Gebäude der Wohnbaugenossenschaft „Myre“ wurde nach den Standards des Klimahaus B errichtet und mit nachhaltigen Technologien gebaut. Die Baufirma Plattner wurde im Herbst 2015 mit dem Bau der achtzehn Wohnungen beauftragt und konnte das Gebäude in kürzester Zeit fertigstellen. Der Inhaber der Baufirma Sebastian Plattner führt die erfolgreiche Umsetzung des Bauprojekts auf die gute Zusammenarbeit zwischen den Beteiligten zurück: „Die öffentliche Verwaltung, die Techniker und der Verband Legacoopbund haben mit großer Professionalität zusammengearbeitet und dadurch eine schnelle Abwicklung der Bauarbeiten ermöglicht“. Die Wohnungen, die alle über Garage und Keller verfügen, erfüllen hohe Qualitätsstandards und wurden den individuellen Bedürfnissen der zukünftigen Bewohner angepasst. „Wohnbaugenossenschaften bie-



Mitglieder der Wohnbaugenossenschaft Myre

meinde wird demnächst ein weiteres Baulos zuweisen.

Der Genossenschaftsverband Legacoopbund sucht Interessenten, die als Mitglieder einer Wohnbaugenossenschaft am Bau einer Wohnung in dieser Zone interessiert wären.

### Für Informationen:

info@legacoopbund.coop; Tel. 0471 067100

ZONA DI ESPANSIONE PALAIN

# Grande soddisfazione alla consegna delle chiavi

*Si sono conclusi i lavori di costruzione del condominio realizzato dalla cooperativa edilizia "Myre" in zona Palain. A metà dicembre i soci hanno potuto ritirare le chiavi dei loro nuovi alloggi.*

Un sogno diventato realtà, quello delle 18 famiglie di Ora che a dicembre hanno preso in consegna le chiavi dei loro nuovi alloggi nella zona di espansione Palain. L'area,

la cooperativa edilizia "Myre" si sono dunque chiusi i lavori per un ulteriore edificio della zona.

I 18 soci della cooperativa edilizia "Myre", seguiti e accompagnati dall'associazione di rappresentanza delle cooperative altoatesine Legacoopbund, potranno a breve entrare nelle proprie nuove abitazioni. "Per i soci è stato un periodo intenso, ma avvincente. Hanno seguito l'intero percorso: dalla costituzione della cooperativa nel 2007,

più brevissimi. Il titolare della ditta di costruzioni Sebastian Plattner ha sottolineato la buona collaborazione tra i diversi attori coinvolti: "Il Comune, i tecnici e l'associazione Legacoopbund hanno collaborato con grande professionalità e questo ci ha permesso di portare a termine i lavori di costruzione in tempi brevi."

Gli alloggi che dispongono tutti di garage e cantina rispettano alti standard qualitativi e sono stati realizzati secondo i bisogni e le



Consegna delle chiavi



Heini Grandi, Mirco Turato, Sebastian Plattner, Stefano Sgarbossa und Roland Pichler



passando per la progettazione e la posa della prima pietra fino ai lavori di costruzione – e ora la soddisfazione di tenere in mano le chiavi delle proprie abitazioni è ancora maggiore", ha affermato il Presidente di Legacoopbund Heini Grandi. Nell'ambito della cerimonia di consegna delle chiavi anche il Sindaco di Ora Roland Pichler ha ricordato che è stato un percorso lungo, che ha però portato a un risultato eccellente. La zona ora ha un aspetto uniforme e piacevole anche dal punto di vista estetico. Infine, il sindaco e il vicesindaco Stefano Sgarbossa hanno augurato ai soci una buona convivenza come futuri vicini di casa.

L'edificio della cooperativa edilizia "Myre" progettato dall'architetto Matteo Scagnol è stato concepito secondo gli standard CasaClima B e costruito utilizzando tecnologie sostenibili. La ditta di costruzioni Plattner è stata incaricata nell'autunno del 2015 con la costruzione dei diciotto appartamenti ed è riuscita a portare a termine i lavori in tem-

richieste dei soci. "Le cooperative edilizie permettono ai cittadini di costruire le loro abitazioni insieme ad altri con sicurezza e regole ben definite. Le decisioni più importanti vengono prese democraticamente dai soci. In questo modo essi hanno la possibilità di manifestare le proprie necessità e partecipare attivamente al progetto", ha affermato Mirco Turato, che ha seguito i lavori a Ora come Presidente della cooperativa.

I lavori però non finiscono qui. Nella zona di espansione Palain è prevista la costruzione di ulteriori alloggi. L'associazione delle cooperative Legacoopbund cerca persone interessate ad associarsi a una cooperativa e acquisire un alloggio.

## Per informazioni:

info@legacoopbund.coop; Tel. 0471 067100

divisa in più lotti destinati in parte all'edilizia privata e in parte a quella agevolata, è stata assegnata dal Comune di Ora poco più di due anni fa. Nell'autunno del 2014 il Consorzio "Palain" ha così iniziato con la costruzione di un garage comune a tutti quattro i lotti. Successivamente, in questa zona tra la via Stazione e il Palain, sono stati realizzati diversi progetti abitativi. Con la consegna delle chiavi dei 18 appartamenti del-



**Oktober 2016**

Varesco GmbH - Direktauftrag für die Realisierung von 3 erhöhten **Fußgängerübergänge** im Gemeindegebiet von Auer: Nationalstraße (Bereich Bibliothek), Nordeinfahrt und Fleimstalstraße (Zufahrt Sportzone Schwarzenbach): 47.246,11 Euro

Elektro Peer d. Peer Andreas: Direktauftrag für die Durchführung von **Elektrikerarbeiten** beim Lagerraum des Spielplatzes „Feldhütten“: 1.184,13 Euro

Firma Sidera GmbH aus Bozen zur Lieferung von Ersatzteile für 2 **Nadeldrucker** für die demografische Ämter der Gemeinde Auer: 237,90 Euro

MVG GmbH: Lieferung von Natriumchlorid in Säcken für den **Bauhof**: 2.397,78 Euro

Gebrüder Unterhauser des Unterhauser Dietmar Co. OHG - Auftrag für die **Schlägerung** von 2 Bäumen in der Zone Löcher: 3.599,00 Euro

Firma Maschinenring Service - SAM GmbH - Auftragserteilung für das **Mähen** von Zusatzflächen sowie für den Abtransport des diesbezüglichen Grünschnitts: 1.433,50 Euro

Varesco GmbH aus Neumarkt: Auftrag für den Ankauf von verschiedenen Baumaterialien für den **Bauhof** mit Ablauf 02.11.2016 bis 31.12.2017: 350,00 Euro

Firma Fitolito Varesco aus Auer - Druck von **Parkkarten** für die Abonnements der Tiefgarage: 143,96 Euro

Firma Chef Italia aus Bozen - Lieferung von **Arbeitsbekleidung** für die Gemeindegemeinschaften: 169,94 Euro

Roner GmbH aus Auer: Auftrag für verschiedene dringende **Reparaturarbeiten** in einigen Gemeindegebäuden aufgrund von unvorhergesehenen Defekten: 765,18 Euro

Saire GmbH aus Bozen: Direktauftrag für die periodische Revision der **Feuerlöscher** in den verschiedenen öffentlichen Gebäuden: 394,05 Euro

**Bezirkswahlunterkommission** Bozen - Auszahlung des von der Gemeinde Auer geschuldeten Anteiles für die Jahr 2013, 2014 und 2015: 2.988,91 Euro

ECO-CENTERAG - Einheitliches **Abwasserreinigungs- und Kanaldienstes** - Genehmigung der Kosten betreffend das 3. Trimester 2016: 43.924,25 Euro

Zuweisung des **Schülerbeitrages** an das Franziskaner Gymnasium für die in Auer ansässigen Schüler, welche im Schuljahr 2016/2017 die Mittelschule des Franziskaner Gymnasiums besuchen: 110,00 Euro

Corpus GmbH - Auftragserteilung für die Lieferung von grünen und schwarzen Wegwerfsäcke für die **Müllentsorgung**: 5.075,00 Euro

Firma Pedacta GmbH aus Lana - Lieferung einer **Medien-Rückgabebox** für die Bibliothek: 4.636,00 Euro

Firma Fantini KG aus Bozen - Lieferung einer Rührmaschine für den **italienischen Kindergarten**: 2.318,00 Euro

Firma Enrico Giacomuzzi GmbH - Aktualisierung des elektronischen Mahlzeitenerfassungssystems in der **Oberschule**: 280,60 Euro

Durchführung des **Schneeräumungsdienst** während der Wintermonate 2016/2017: 14.000,00 Euro Bereitstellung

Kaiser + Kraft GmbH aus Lomazzo (CO): Auftrag für den Ankauf eines Auffangbehälters für den **Recyclinghof**: 243,39 Euro

Roner GmbH aus Auer: Direktauftrag für die periodische Überprüfung der **Heizanlagen** und die Inbetriebnahme in den öffentlichen Gebäude für den Zeitraum 01.11.2016 bis 31.12.2018: 197,64 Euro

MGM des Mini Marco & C. KG aus Neumarkt: Direktauftrag für verschiedene außerordentliche Arbeiten an den **Abwasserpumpstationen**: 4.980,04 Euro

Geom. German Gabalin - Direktauftrag für die Erstellung eines Lageplanes betreffend das Unterflurrecht des Baulos GW1 und des Bauloses GW-M2 in der **Erweiterungszone Palain**: 182,71 Euro

Ing. Giorgio Marco Giacomozzi: Direktauftrag für die Sicherheitskoordinaton in Planungs- und Ausführungsphase der Arbeiten zur **Umgestaltung der Ortsdurchfahrt** von Auer: 7.468,49 Euro

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA  
 Tel. 0471 810222 **Girardi** www.girardi.bz.it  
 Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



Auszahlung des Investitionsbeitrages an den Amateursportclub Auer Raiffeisen für die Umstellung auf LED der Beleuchtungskörper in der **Tennishalle**: 20.000,00 Euro

Dr. Ing. Christian Kaswalder: Direktauftrag zur Ausarbeitung des Schätzungsgutachtens zur Festlegung der Enteignungsvergütung der Gp. 6/30, K.G. Auer für die Erweiterung des Spielplatzes des **deutschen Kindergartens**: 1.332,24 Euro

Spesenbeitrag an die Autonome Provinz Bozen-Südtirol für die teilweise Deckung

der Ausgaben für die Errichtung von **Hauptsammlern** und Kläranlagen, laut Art. 55 des L.G. Nr. 8/2002 - Jahr 2015: 31.105,80 Euro

Auszahlung des Spesenbeitrages an die Autonome Provinz Bozen-Südtirol für die Errichtung von **Mülledeponien** für das Jahr 2015: 17.602,36 Euro

Aufteilung und Liquidierung der im dritten Trimester 2016 eingehobenen **Sekretariatsgebühren**: 81,59 Euro

Frigotherm GmbH aus Lana - Direktauftrag für die Lieferung von Ammoniak für die Kühlanlage beim **Eislaufplatz Schwarzenbach**: 14.483,84 Euro

Firma Perfekta Coop. aus Bozen - Reinigung des **italienischen Kindergartens** bis 14.10.2016: 680,76 Euro

Gebr. Santini GmbH - Auftragserteilung für den Transport zur **Mülledeponie** des Erdaushubs, welcher im Friedhof von Auer vom 01.10.2016 bis 31.12.2018 anfällt: 305,00 Euro



## Ottobre 2016

Varesco Srl - affidamento diretto per la realizzazione di 3 **attraversamenti pedonali** rialzati nel territorio comunale di Ora: Via Nazionale (zona biblioteca), ingresso nord e Via Val di Fiemme (accesso centro sportivo Schwarzenbach): 47.246,11 euro

Elektro Peer d. Peer Andreas: affidamento diretto per l'esecuzione di lavori da elettricista presso il magazzino del **parco giochi** "Feldhütten": 1.184,13 euro

Ditta Sidera Srl di Bolzano della fornitura di pezzi di ricambio per 2 **stampanti ad aghi** per gli uffici demografici del Comune di Ora: 237,90 euro

MVG S.R.L.: fornitura di cloruro di sodio in sacchi per il **cantiere comunale** di Ora: 2.397,78 euro

Gebrüder Unterhauser di Unterhauser Dietmar Co. Snc - Incarico per i lavori di **abbattimento di 2 alberi** nella zona Löcher: 3.599,00 euro

Ditta Maschinenring Service - SAM Srl - Affidamento incarico per la **falciatura** di ulteriori aree verdi nonché l'asporto del relativo residuo verde: 1.433,50 euro

Varesco Srl di Egna: incarico per l'acquisto

di diverso materiale da costruzione per il **centro di riciclaggio** a partire dal 02.11.2016 fino al 31.12.2017: 350,00 euro

Ditta Fotolito Varesco di Ora - Stampa di **abbonamenti** per il parcheggio sotterraneo: 143,96 euro

Ditta Chef Italia di Bolzano - Fornitura di **abbigliamento** professionale per gli operai comunali: 169,94 euro

Roner Srl di Ora: incarico per diversi lavori urgenti di riparazione presso alcuni edifici comunali a causa di **rottture impreviste**: 765,18 euro

Saire Srl di Bolzano: affidamento diretto per la revisione periodica degli estintori presso diversi edifici pubblici: 394,05 euro

**Sottocommissione elettorale** circondariale di Bolzano - Pagamento della quota dovuta dal Comune di Ora per gli anni 2013, 2014 e 2015: 2.988,91 euro

ECO-CENTER SPA - Servizio integrato di **fognatura** e depurazione - Approvazione dei costi inerenti al 3° trimestre 2016: 43.924,25 euro

Concessione del **contributo** al liceo dei Padri Francescani per gli alunni residenti a Ora che nell'anno scolastico 2016/2017 fre-

quentano la scuola media presso l'istituto Francescano: 110,00 euro

Corpus srl - Incarico per la fornitura di sacchetti verdi e neri a perdere per lo smaltimento dei **rifiuti solidi urbani**: 5.075,00 euro

Ditta Pedacta Srl di Lana - Fornitura di un box da esterno per la restituzione dei libri della **biblioteca**: 4.636,00 euro

Ditta Fantini Sas di Bolzano - Fornitura di una macchina impastatrice per la **scuola dell'infanzia** in lingua italiana: 2.318,00 euro

Ditta Enrico Giacomuzzi Srl - Aggiornamento del sistema automatizzato di rilevamento della quantità dei pasti consumati nella **scuola superiore**: 280,60 euro

Esecuzione servizio di **sgombero neve** durante i mesi invernali 2016/2017: 14.000,00 euro

Kaiser + Kraft Srl di Lomazzo (CO): incarico per l'acquisto di una vasca di raccolta per il **centro di riciclaggio**: 243,39 euro

Roner S.r.l. di Ora: Incarico diretto per la verifica periodica degli impianti di **riscaldamento** e la messa in funzione negli edifici pubblici per il periodo dal 01.11.2016 al 31.12.2018: 197,64 euro

MGM di Mini Marco & C. Sas di Egna: affidamento incarico per diversi lavori straordinari presso le **stazioni di pompaggio** acque reflue: 4.980,04 euro

Geom. German Gabalin - affidamento diretto dell'incarico per la redazione di una planimetria riguardante il diritto di superficie per il lotto GW1 e il lotto GW-M2 nella zona di espansione **Palain**: 182,71 euro

Ing. Giorgio Marco Giacomozzi: affidamento diretto per il coordinamento di sicurezza in fase di progettazione ed esecuzione dei lavori per la nuova sistemazione dell'**attraversamento veicolare** del centro di Ora: 7.468,49 euro

Liquidazione del **contributo** d'investimento a favore dello Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen per la trasformazione a LED dei corpi illuminanti nella palestra da tennis: 20.000,00 euro

Ing. Christian Kaswalder: affidamento diretto per l'elaborazione del parere di stima per la determinazione dell'indennità d'esproprio della p.f. 6/30, C.C. Ora per l'ampliamento del parco giochi della **scuola per l'infanzia** in lingua tedesca: 1.332,24 euro

Contributo spese alla Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige per la parziale copertura delle spese per la costruzione di collettori principali e **impianti di depurazione**, ai sensi dell'art. 8 della L.P. n. 8/2002 - Anno 2015: 31.105,80 euro

Pagamento del contributo spese alla Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige per la realizzazione di **discariche per rifiuti** per l'anno 2015: 17.602,36 euro

Ripartizione e liquidazione dei **diritti di segreteria** riscossi nel terzo trimestre 2016: 81,59 euro

Frigotherm Srl di Lana - affidamento diretto per il caricamento di ammoniaca dell'impianto di raffreddamento presso la **pista di pattinaggio** Schwarzenbach: 14.483,84 euro

Ditta Perfekta Coop. di Bolzano - Pulizia giornaliera della **scuola per l'infanzia** italiana fino al 14.10.2016: 680,76 euro

Elli Santini srl - Affidamento incarico per il trasporto in **discarica** del materiale di scavo che viene prodotto nel cimitero di Ora, dal 01.10.2016 al 31.12.2018: 305,00 euro

## SÜDTIROLER BAUERNJUGEND AUER

# Der Ausschuss stellt sich vor

*Am 30. November lud der Ortsausschuss der SBJ Auer zur Vollversammlung im Gasthof St. Urban. Nach der Begrüßung durch den Obmann Christof Mitterstätter wurde der*

Bericht der Kassarevisoren verlesen. Darauf folgte der Rücktritt des amtierenden Ortsausschusses, welcher 2 Jahre im Amt war. Zu aller Bedauern, stellten sich "die alten Hasen" nicht mehr der Wahl und machten Platz für ein neues junges Team.

Anschließend folgte ein gemeinsames Abendessen und die Wahl des neuen Ortsausschusses.

Die Stimmzähler Martin Feichter und Patrick Sartori, werteten diese aus und nach dem Tätigkeitsbericht der vergangenen 2 Jahre, wurde das Wahlergebnis bekannt gegeben.

### Der neue Ausschuss

Der neue Ausschuss, welcher nun für 2 Jahre im Amt sein wird, stellt sich wie folgt zusammen:

Hannah Gallmetzer - Obfrau, Alexandra Larcher - Obfrau-Stellvertreterin, Thomas Wohlgemuth - Ortsleiter, Christian Gallmetzer - Ortsleiter-Stellvertreter, Paul Decarli



v.l. Christian Gallmetzer, Lena Simonini, Alexandra Larcher, Paul Decarli, Hannah Gallmetzer, Sophia Gallmetzer, Thomas Wohlgemuth, Sandra Sgarbossa

- Kassier, Simonini Lena - Schriftführerin, weitere Ausschussmitglied Sgarbossa Sandra, Sophia Gallmetzer.

Auf diesem Wege möchte sich der Ausschuss bei den geschiedenen Ausschussmitgliedern Christof Mitterstätter, Hannes Rösch, Sartori Patrick und Coser Fabian herzlich für

den jahrelangen, ehrenamtlichen Einsatz bedanken.

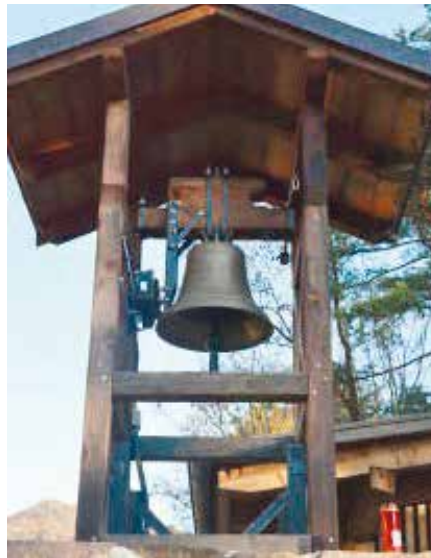
Als neuer Ausschuss hoffen wir auf viel Erfolg. Wir sind immer für neue Ideen und Anregungen offen und natürlich auch für neue Mitglieder. Anmeldungen sind bei jedem Ausschussmitglied jederzeit möglich.

SCHÜTZENKOMPANIE AUER

## Eine Glocke für den Frieden

Am Soldatenfriedhof von Auer haben über tausend Opfer des ersten Weltkrieges ihre letzte Ruhestätte gefunden. Seit 2009 erinnert auch eine Gedenkglocke an die Schrecken jenes Krieges der fast 10 Millionen Menschen das Leben gekostet hat. In einer Zeit in der die Welt aber wieder von Konflikten, Krieg, Flucht und Gewalt heimgesucht zu werden scheint, soll die Glocke nicht nur der Toten gedenken sondern auch die Lebenden mahnen den Frieden zu bewahren.

Aus diesem Grund wird die Glocke künftig jeden Tag um 11 Uhr schlagen und den Menschen in Erinnerung rufen, dass Frieden keine Selbstverständlichkeit ist.



## K.u.K. Kriegerfriedhof

Seit nun mehr als bald 10 Jahren hat die Schützenkompanie Auer vom SKVF Auer (ehemalige Kriegsteilnehmer) die Pflege des Kriegerfriedhofs und des Kriegerdenkmals im öffentlichen Friedhof übernommen. In 28 Gräberreihen und in einem Gemeinschaftsgrab ruhen 956 Soldaten der 1918 untergegangenen österreichisch-ungarischen Monarchie, die bei der Verteidigung unserer Heimat ihr junges Leben hingaben. Ebenso ruhen dort 101 teils russische Gefangene und Zivilarbeiter, insgesamt also 1057 Opfer des Ersten Weltkrieges von 1914-1918. Dieser Friedhof ist wegen seiner Blumenpracht (ca. 500 rote Rosenstöcke und ebenso vielen Chrysanthemen) weit um bekannt, dies bezeugen auch die vielen Eintragungen aus mehreren Ländern Europas im dortigen Besucherbuch.

Seit ca. 60 Jahren werden diese Gräberreihen von 29 Frauen und Männern vom Frühling bis Allerheiligen in Stand gehalten. Bis jetzt haben sich immer wieder Freiwillige gefunden, die als kleine Anerkennung im Herbst zu einem gemeinsamen Abendessen geladen werden.

Mit Ende des letzten Jahres mussten leider einige dieser Mitarbeiter wegen Krankheit und aus Altersgründen diesen Dienst aufgeben.

Aus diesem Grund suchen wir Helfer die bereit sind, die Pflege einer Gräberreihe zu übernehmen.

### **Ansprechpartner:**

Herbert Winnischhofer, 334 11 08 759  
Anton Kaufmann, 339 68 61 491



METZGEREI - MACELLERIA  
**Winnischhofer**

Herbert Winnischhofer  
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)  
Tel. 0471 810 165

**NORDWAL**  
colour



### **Hast du dir das anders vorgestellt? Kein Problem!**

NORDWAL gibt dir die Wohlfühlgarantie auf Lacke und Wandfarben im Innenbereich. Damit kannst du deine Farbe kostenlos auswechseln, wenn sie dir beim ersten Mal nicht gefällt.

**NORDWAL colour**

Nationalstraße 63 | Auer

[nordwal-colour.com](http://nordwal-colour.com)

*Wir treiben es bunt.*

# Die Bibliothek Auer im Internet

Seit einigen Monaten können Bibliotheks-hungrige sich auch abseits der Öffnungszeiten eigenständig über die zahlreichen Initiativen der Bibliothek Auer informieren: Auf <http://biblio.bz.it/auer/> halten wir Sie über die neuesten Termine von Vorlesestunden und Literaturrende auf dem Laufenden.

### Die Seite kann aber noch viel mehr:

Im Online-Bibliothekskatalog kann bequem von zuhause aus recherchiert werden, welche Medien es in der Bibliothek Auer gibt und ob sie im Moment verfügbar oder ausgeliehen sind. Wer möchte, kann sich eine Liste aller neuen Bücher zeigen lassen und so erfahren, welche Neuzugänge es im vergangenen Monat in der Bibliothek gab.

### Bücherwünsche auf Seite anbringen

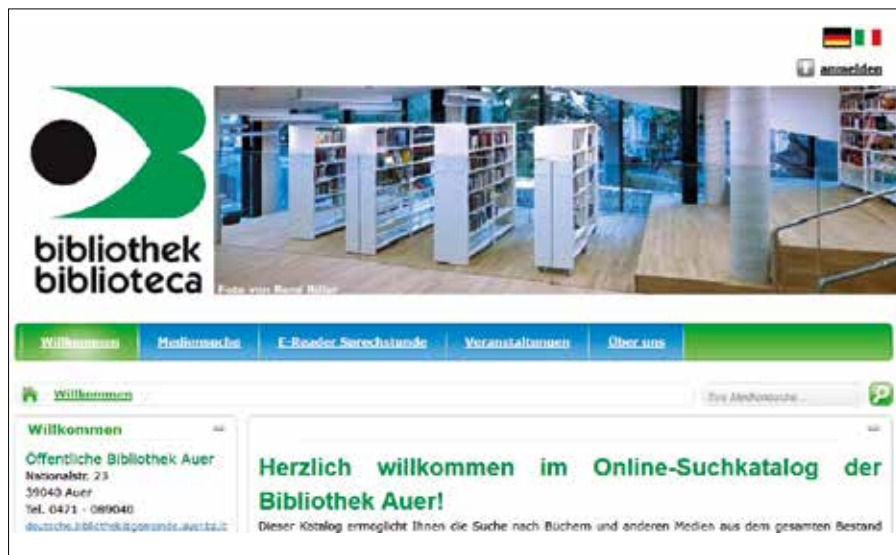
Auch Bücherwünsche kann man auf der Webseite anbringen – und wer möchte, kann sogar online auf sein eigenes Bibliothekskonto zugreifen, sehen, welche und wie viele Bücher er im Moment ausgeliehen hat, und sie selbst verlängern!

Die Webseite bietet also zahlreiche Möglichkeiten, um sich über die Bibliothek Auer

auf dem Laufenden zu halten und um selbst nach den Büchern zu suchen, die interessieren.

Wir laden alle herzlich ein, die Seite zu besuchen und sich selbst ein Bild zu machen.

Sonja Aberham



## WINTERÖFFNUNGSZEITEN ORARIO DI APERTURA INVERNALE

Mo./Lun.	14.30–17.00	Fr./Ven.	09.00–11.00 - 14.30–17.00
Di/Mar.	09.00–11.00 - 17.30–19.30	Sa./Sab.	09.00–11.00
Mi/Mer.	09.00–11.00 - 14.30–17.00	So./Dom.	10.00–12.00
Do./Gio.	09.00–11.00 - 17.30–19.30		

### BUCHTIPP FÜR EILIGE



OTTO STEIGER

## Die Tote im Wasser

(Pendo 1993, 191 Seiten)

*Eine junge Serviererin wird ermordet aus einem See gezogen. Für Kommissar Borel steht von Anfang an fest, dass mehr dahintersteckt als ein Sittlichkeitsverbrechen, wie es auf den ersten Blick scheinen mag. Und so macht er sich auf den Weg, um ihr Umfeld zu ergründen: Gespräche mit Arbeitgebern, Freunden und Vermieterin lassen allmählich das Bild einer Tragödie erscheinen, die im Mord kulminierte ...*

Dass auch ein Krimi nicht viele Worte braucht, um scharfsinnig die Abgründe des menschlichen Lebens darzustellen, hat der Schweizer Autor in diesem Buch eindrucksvoll bewiesen. Seine schnörkellose Erzählweise und seine sympathische, sehr menschliche Hauptperson nehmen den Leser mit auf eine Ermittlung, die ihn bis zur überraschenden Wendung am Ende fesselt. Ein wunderbarer Krimi für zwischendurch!

AMT FÜR WILDBACH- UND LAWINENVERBAUUNG SÜD

## Uferpflegearbeiten an der Etsch



Ausholungsarbeiten



Gestaltung Flussbett nach Flinsentnahme

Wie bereits in den vergangenen Jahren führt das Amt für Wildbach- und Lawinerverbauung Süd der Agentur für Bevölkerungsschutz entlang der Etsch von Meran bis Salurn wieder Uferpflegearbeiten durch. Gearbeitet wird vorwiegend in den Monaten Februar und März 2017.

„Um bei Hochwasser ausreichend Platz für den Abfluss des Wassers zu sichern, werden alte und zu große Bäume abgeholzt und dichte Baumbestände durchforstet“, erklärt der Direktor der Agentur für Bevölkerungsschutz Rudolf Pollinger. Umgerissene und mitgeschwemmte Bäume könnten bei Brücken und Engstellen den Fluss rückstauen; Überflutungen wären die Folge. Sämtliche Arbeiten laufen laut Pollinger nach einem auf mehrere Jahre angelegten Plan ab.

„Zu den Pflegearbeiten gehört auch das Mähen des Schilfröhricht und die Durchforstung der Ufergehölze“, erläutert der Direktor des Landesamts für Wildbach- und Lawinerverbauung Süd Peter Egger. Kahlhiebe würden lediglich in jenen Bereichen durchgeführt, wo abgelagertes Geschiebematerial entfernt werden muss. „Bei den Arbeiten steht der Hochwasserschutz im Mittelpunkt, wobei wir jedoch die ökologischen Erfordernisse naturnaher Lebensräume weitgehend berücksichtigen“, so Egger. In der Gemeinde Auer sind im Jahr 2017 insgesamt zwei Uferabschnitte mit einer Länge von insgesamt 700 Metern von den Pflegearbeiten betroffen.

UFFICIO SISTEMAZIONE BACINI MONTANI SUD

## Lavori di cura della vegetazione ripariale lungo il fiume Adige

Come negli scorsi anni l'Ufficio sistemazione bacini montani Sud dell'Agenzia per la Protezione civile della Provincia Autonoma di Bolzano effettuerà i consueti lavori di cura della vegetazione ripariale lungo il fiume Adige nel tratto tra Merano e Salorno. I lavori si svolgeranno nel periodo febbraio – marzo 2017.

“Per garantire il regolare deflusso delle acque in caso di eventi di piena, saranno tagliate principalmente piante di grosse dimensioni e verranno diradati i tratti con popolamenti troppo fitti”, afferma il direttore dell'Agenzia per la Protezione civile Rudolf Pollinger. “Le piante cadute in alveo e trasportate dalla corrente possono provocare occlusioni pericolose presso i ponti, nonché restringimenti d'alveo e provocare di conseguenza esondazioni. I lavori di taglio piante e cura della vegetazione sono organizzati in base ad un piano di intervento di durata pluriennale”.

“I lavori prevedono anche il diradamento di popolamenti ripariali troppo fitti e lo sfalcio dei canneti”, dichiara il direttore dell'ufficio sistemazioni bacini montani sud Peter Egger. “Tagli a raso sono eseguiti unicamen-

te nei tratti dove dovrà essere asportato il materiale depositato nell'alveo del fiume”. “I lavori sono finalizzati principalmente a garantire la sicurezza idraulica in caso di eventi di piena del fiume Adige, rispettando allo stesso tempo le esigenze ecologiche del sistema fluviale”, sottolinea Egger.

Per l'anno 2017, nel comune di Ora sono previsti interventi di cura riguardanti due tratti di sponda con una lunghezza complessiva di 700 metri.



Ausholungsarbeiten am Radweg

# Großer Erfolg für „Die Feuernacht im Unterland“

Der Bildungsausschuss Auer hat am letzten Adventssonntag im vergangenen Dezember einen Erzählnachmittag über die „Feuernacht im Unterland“ veranstaltet. Die Bibliothek war bis zum letzten Platz gefüllt – das Thema scheint also noch immer viele zu interessieren.

In der Nacht vom 11. auf den 12. Juni 1961 wurden rund 40 Strommasten von verschiedenen Südtirolaktivisten in die Luft gesprengt. Dieses Ereignis ging als „Feuernacht“ in die Geschichte Südtirols ein und sorgt bis heute für Diskussionen.

Der Bildungsausschuss Auer lud passend zur Veranstaltungsreihe „Erzählte Geschichte(n)“ den erfolgreichen Buchautor mit Unterlandler Wurzeln Hans Karl Peterlini in die Bibliothek ein. Der bis auf den letzten Platz gefüllte Saal zeigte, dass das Interesse für dieses historische Ereignis nach wie vor groß ist.

Peterlini führt in lockerer Gesprächsform aus, was sich damals vor mittlerweile 56 Jahren zugetragen hatte. Laut Peterlini streiten sich Historiker noch heute, ob die Anschläge der Forderung nach Selbstbestimmung mehr Schaden oder Nutzen zugefügt haben. Laut Peterlinis Einschätzung haben vor allem die Folterungen damals Verdächtiger dazu beigetragen, dass das internationale Interesse für das damalige „Südtirol Problem“ stieg. So hatte der damalige österreichische Außenminister Bruno Kreisky die Südtirolfrage mit einem vor der UNO vorgelesenen Folterbrief auf eine internationale Bühne gehoben. In der Folge musste die damalige noch sehr nationalistisch



1

Fotos: Hansjörg Prenner

geprägte italienische Regierung Südtirol neue Zugeständnisse machen- die Folge war das Paket mit der heutigen Südtirol Autonomie.

Auf die Frage, ob das eigentliche Ziel der Südtirolaktivisten, die Selbstbestimmung, klar verfehlt wurde, brachte Hans Karl Peterlini ein Zitat des damaligen Aktivisten Josef Fontana aus Neumarkt. Demnach zeigte sich Fontana anfangs tatsächlich über das erreichte Ziel enttäuscht. Der derzeitige Wohlstand und der ethnische Frieden zeigten aber, dass die Feuernacht doch nicht umsonst gewesen sei, so Fontana.

Hans Karl Peterlinis Aussagen zur Feuernacht wurden auch durch Herbert Winnischhofer ergänzt, der den zahlreiche Besuchern über Verstrickungen von Auerern in die Feuernacht erzählte. Simon Feichter las hingegen den Brief seines Großvaters vor, einem Folteropfer.

Musikalisch umrahmt wurde der hochinteressante Erzählnachmittag vom Streicherquartett der Musikschule Unterland.

Abschließend lud der Bildungsausschuss alle Anwesenden zu einem weihnachtlichen Umtrunk mit Tee und Keksen sein.

Ein Dank ergeht an die Öffentliche Bibliothek, Gemeinde Auer, die Musikschule Unterland, Pizzeria Aura, Gemischtwarenladen Kaufmann und die Freiwillige Feuerwehr Auer.

*Christian Bassani*

Fotos:

- 1 - Großes Interesse für die Feuernacht
- 2 - Auch Aurer erzählen von ihrem Wissen
- 3 - Hans Karl Peterlini (rechts): „Durch die Folterungen nach der Feuernacht wurde die Welt auf das Südtirolproblem aufmerksam“
- 4 - Gebannt hört das Publikum Peterlini zu



2



3



4

SPORT CLUB AUER – SEKTION FUSSBALL

## Alles Gute zum 80sten, Präsident!



Gilberto Dorigoni, Gotthard Kaufmann und Fritz Mitterstätter

SPORT CLUB ORA – SEZIONE CALCIO

## Buon Compleanno Presidente!

*Gotthard Kaufmann, il primo presidente della Sezione Calcio dopo la nascita dello Sport Club Ora, ha raggiunto il traguardo degli 80 anni!*

La sera dell'8 novembre presso il bar del campo da calcio di Ora un gruppo di amici ha organizzato una piccola festa per augurargli un buon compleanno.

Erano presenti i compagni del direttivo del periodo dal 1972 al 1984, quando era presidente, gli ex giocatori che in quel periodo vestivano la maglia dell'Ora, allenatori ed

amici di un tempo. Il nuovo direttivo del calcio con alcuni dei presidenti che lo hanno succeduto, il coro parrocchiale in lingua tedesca e la banda musicale hanno partecipato ai festeggiamenti, ringraziando Gotthard per i molti anni di lavoro e sostegno all'interno di queste associazioni.

*Caro Gotthard, ancora tanti auguri da parte di tutti, e grazie ancoraper tutto quello che negli anni hai saputo fare per il tuo paese!*

Stefano Sgarbossa

*Gotthard Kaufmann, der erste Präsident der Sektion Fußball nach der Gründung des Sport Club Auer, wurde heuer 80 Jahre alt.*

Um ihm gebührend zu gratulieren, haben einige Freunde am 8. November eine kleine Feier in der Sportbar am Fußballplatz organisiert.

Anwesend waren die Ausschussmitglieder der Jahre 1972 bis 1984, als er Präsident war, einige ehemalige Spieler dieses Zeitraumes, sowie Trainer und Freunde von jener Zeit. Der derzeitige Fußballausschuss und einige ihm nachfolgende Präsidenten, sowie der deutsche Kirchenchor und die Musikkapelle Auer haben ebenfalls an den Feierlichkeiten teilgenommen, und Gotthard für seine jahrelange Tätigkeit auch in diesen Vereinen aufrichtig gedankt.

*Lieber Gotthard, nochmals alles Gute von uns allen, und nochmals Danke für alles was du in den vergangenen Jahren für dein Dorf geleistet hast.*

Petra Anhof

**RELLA KG**  
d. Rella Günter & Co.

**KAMINKEHRER-SPAZZACAMINO**

**REINIGUNG  
KONTROLLEN  
BERATUNG**

AUER (BZ) ORA  
Nationalstraße 64  
Mobil 328 222 53 51  
Fax 0471 863169

rellakg@brennercom.net  
www.kamin-ofen.it



**Metallverarbeitung  
Carpenteria metallica**

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -  
Fenstergitter - Schmiedearbeiten -  
Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-  
gefäße - Reparaturen  
Alcuni esempi di produzione:  
cancelli - recinzioni - inferriate -  
ferro battuto - lavorazioni acciaio  
inox - fioriere - riparazioni

**ABRAM  
ROBERT**

Nationalstraße 13  
Via Nazionale 13  
39040Auer / Ora  
Tel./Fax: 0471 811039  
Handy/cell. 3888473822

ASC-AUER RAIFFEISEN – SEKTION TENNIS

## Masters Finale des „Dolomiti-Cup“ in Auer



Premiazione nella palestra di tennis della finale del „Dolomiti Cup“

*Nach sechs Turnieren in Predazzo, Montan, Cavalese, Eggen, Völs und Moena fand in der Woche vom 3. bis 8. Oktober in der Tennishalle Auer das Masters Finale des „Dolomiti-Cup“ statt.*

Bei den Herren führte Giacomo Cervia, der Tennislehrer des Tennisclubs Auer, nach Siegen in Montan, Eggen und Moena die Setzliste an. An Nummer zwei stand der Bozner Fabio Francia, der nach 20jähriger Pause heuer wieder bei Turnieren mitspielte. Nachdem Cervia und Francia im Halbfinale die beiden Völser Egon Trocker und Tobias Baumgartner ausgeschaltet hatten, stand dem erwarteten Finale nichts mehr

im Wege. Im Finale war Francia klar der bessere Spieler und konnte so mit 6:3 und 6:3 den Titel für sich entscheiden. Eine stattliche Anzahl von Zuschauern hatten sich ein-

gefunden um die Finalisten anzufeuern. Zum Abschluss krönte Fabio Francia sein Comeback noch mit dem Sieg im Doppel zusammen mit seinem Bruder Fabrizio. Die

Francia-Brüder bezwangen Alex Weissensteiner und Ezio Bosin in zwei Sätzen.

Bei den Damen hatten sich die Südtirolerinnen Verena Profanter, Anna Pfeifer und Jenny Gasser qualifiziert, schieden aber bereits in der ersten Runde aus. Somit hatten die Damen aus der Nachbarprovinz Trient das Masters Finale fest in der Hand. Am Ende hieß die Siegerin Bettina Pezzin vom TC Predazzo.



Fabio Francia, Bettina Pezzin e Giacomo Cervia

ASC-ORA RAIFFEISEN – SEZIONE TENNIS

## Masters Finale del „Dolomiti-Cup“ ad Ora

*Dopo sei tornei svoltisi a Predazzo, Montagna, Cavalese, Ega, Fiè e Moena la finale Master del „Dolomiti-Cup“ si è svolta nella palestra di Tennis di Ora nella settimana dal 3 all'8 ottobre.*

Dopo le tre vittorie di Montagna, Ega e Moena l'allenatore di Ora Giacomo Cervia si è trovato alla guida della classifica. Al secondo posto si è qualificato il bolzanino Fabio Francia che è tornato a giocare tornei dopo

una pausa di 20 anni. Dopo l'eliminazione di Egon Trocker e Tobias Baumgartner di Fiè in semifinale, Cervia e Francia si sono trovati in finale. Francia è risultato il giocatore migliore ed ha vinto meritatamente con il punteggio di 6:3 6:3. Un bel numero di appassionati del tennis era presente in palestra ad incoraggiare i finalisti. Per concludere in bellezza il suo comeback Fabio Francia è riuscito a vincere anche il doppio insieme a suo fratello Fabrizio battendo Alex

Weissensteiner e Ezio Bosin in due settime. Tra le donne le Altoatesine qualificate Verena Profanter, Anna Pfeifer e Jenny Gasser purtroppo sono uscite già al primo turno. Così la finale Master è stata dominata dalle donne della provincia di Trento. Alla fine la vincitrice è stata Bettina Pezzin del TC Predazzo.

*Sandra Anhof*





**SCHWARZENBACH**

ab · dal  
05.12.2016

**Eisplatz Auer · Campo di ghiaccio Ora**  
Publikumslauf · Pattinaggio al pubblico

Mittwoch	14.00 - 16.00 Uhr/ore	Mercoledì
Samstag	14.00 - 16.30 Uhr/ore	Sabato
Sonntag	14.00 - 17.00 Uhr/ore	Domenica

Während der Weihnachtsferien  
ist der Eisplatz **jeden Tag geöffnet**  
(außer am 25.12.)

Jeden Samstag ab 17.00 Uhr:  
Eisstockschießen - für alle zugänglich.

Durante le vacanze natalizie  
il campo da ghiaccio è **aperto ogni giorno**  
(tranne il 25.12)

Ogni sabato dalle ore 17.00:  
Birilli sul ghiaccio per tutti!

## GEBURTSTAGE

„Wir erwarten vom  
neuen Jahr immer das, was  
das alte nicht gehalten hat.  
Dabei sind wir es doch selbst,  
die das Jahr gestalten.“

**Siegfried Anhof** 5. Jänner  
**Martha Pichler** 13. Jänner  
**Annelies Merighi** 17. Jänner  
**Alois Kaufmann** 23. Jänner  
**Anna Köhl** 29. Jänner

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.  
Die Seniorengruppe und KVW – Auer

SPORTCLUB AUER  
SEKTION EISSCHÜTZEN  
ERHOLUNGSZENTRUM SCHWARZENBACH  
I-39040 AUER (Südtirol)



## Dorfturnier Eisstockschießen



Am  
**Samstag den 18. Februar 2017,**  
ist es wieder soweit.

Da veranstalten die Auerer Eisschützen am Eisplatz im Schwarzenbach  
zum 27. Male, das nun schon traditionelle Dorfturnier im Eisstockschießen.

Dazu sind wieder alle Auerer, Vereine, oder Gruppen  
herzlich eingeladen mitzumachen.

Anmeldungen zur Teilnahme können jetzt schon in der Bar Agip, bei Margareth,  
abgegeben werden, wo auch das genaue Programm und die  
Anmeldungsformulare aufliegen. Es wird darauf hingewiesen, dass nur  
schriftliche Anmeldungen entgegen genommen werden.

Anmeldeschluss ist der 6. Februar 2017.

Nähere Informationen auch bei:

Ferdi Pircher, Tel. 349 16 14 751 oder Helmut Zelger, Tel. 348 90 40 070

*Liebe Auerer, auf Eure Teilnahme freuen sich DIE AUERER EISSCHÜTZEN.*

*Helmut*



## Hockey Serie B Tabelle zum Jahresende

Mannschaft	Punkte
1. HC Nuovo Fiemme	39
2. SV Kaltern rothoblaas	38
3. HC Eppan Roiteam	36
4. HC Meran Pircher	30
5. Hockey Milano Rossoblu	29
6. Alleghe Hockey	27
7. Hockey Pergine Sapiens	26
8. ASC Auer Aurora Frogs	20
9. Hockey Como	14
10. Rittner Buam B	11
11. HC Chiavenna	9
12. HC Varese	8
13. HC Feltreghiaccio	1

## 26. Aurer Dorfschießen



Das Aurer Dorfschießen wurde von der Sektion Sportschützen Ende November zum 26. Mal organisiert.

Alle Ergebnisse unter: [www.sportschuetzen-auer.it](http://www.sportschuetzen-auer.it)

Rang	Nachname	Vorname	Verein	Ringe	Rang	Nachname	Vorname	Verein	Ringe
<b>Veteranen - Veterani</b>					<b>Sportschützen - Soci</b>				
1.	Pomella	Karlheinz	Schützen Margreid	499	1.	Saltuari	Martin	Kein Verein	493
2.	Enderle	Toni	Kein Verein	494	2.	Unterpertinger	Georg	Planpunkt	491
3.	Tutzer	Karl Much	Kein Verein	493	<b>Sportschützen - Soci</b>				
<b>Altschützen - Master</b>					1.	Zelger	Engelbert	Hotel Elefant	500
1.	Marcadella	Maurizio	Centro Dentale Atesino	499	2.	Palfrader	Patric	Aurer Krampus	498
2.	Pichler	Roland	Gemeinde Auer	498	3.	Degasperi	Paolo	Kein Verein	495
3.	Adami	Daniele	Kein Verein	497	<b>Mannschaften - Squadre</b>				
<b>Damen - Donne</b>					1.	<b>Pescatori</b>			498
1.	Tommasin	Stefania	I Marmottini	500		Rainer	Cuel	100	
2.	Zelger	Christine	Gemeinde Auer	497		Peter	Rauch	100	
3.	Pichler	Karin	Gemeinde Auer	497		Guenther	Gruber	100	
<b>Schützenklasse - Senior</b>						Daniel	Ballestriero	99	
1.	Cuel	Rainer	Pescatori	500		Georg	Giuliani	99	
2.	Franzelin	Helmut	Kein Verein	500	2.	<b>Gemeinde Auer</b>			497
3.	Mancuso	Salvatore	Centro Dentale Atesino	498		Roland	Pichler	100	
<b>Junioren - Juniores</b>						Christine	Zelger	100	
1.	Unterhauser	Natalie	Schützenkompanie	437		Karin	Pichler	100	
2.	Cestari	Gabriel	Fußball	373		Arnold	Glögg	100	
<b>Zöglinge - Ragazzi</b>					3.	<b>Tischtennis</b>			497
1.	Ferrari	Damian	Kein Verein	500		Christian	Mariotti	100	
2.	Mariotti	Manuel	Tischtennis	496		Hanspeter	Pedron	100	
3.	Pedron	Philipp	Tischtennis	492		Manuel	Mariotti	100	
<b>Schüler - Allievi</b>						Philipp	Pedron	100	
1.	Allegrì	Filippo	Kein Verein	435		Karl	Brunner	97	
2.	Allegrì	Niccolò	Kein Verein	406					

## Orchester Monteverdi in Auer

*Ein besonderes Ereignis kennzeichnete den musikalischen Abend in der Adventszeit am 2. Dezember in Auer.*

Das Besondere bestand in der Aufführung zweier Werke, nämlich das Klavierkonzert Nr. 3 in C – Moll Op. 37 (Pianist Kyosuke Miyano aus Japan) und Symphonie Nr. 4 in B – Dur Op. 60, beide von Ludwig van Beethoven unter der Leitung des argentinischen Dirigenten Emir Saul.

Abgesehen von der magistralen Aufführung beider Werke ist die Besetzung des Monteverdi Orchesters bemerkenswert aufgrund der Zusammensetzung des Orchesters, welches aus Studenten der Hochschule für Musik (Musikkonservatorium C. Monteverdi

Bozen) besteht. Hinzu kommen auch Erasmus – Studenten aus verschiedenen Ländern.

Das Privilegium des „Opening Concert“, der Saison 2016 – 2017 fiel auf Auer. Am Tag danach wurde dasselbe Programm in Bozen

aufgeführt und im Laufe derselben Saison auch in weiteren Ortschaften Südtirols.

Die Initiative geht vom neuen dynamischen Direktor des Musikkonservatoriums C. Monteverdi Prof. Heinrich Unterhofer aus, welcher die klassische Musik und insbeson-



Tischlerei - Falegnameria

**Tiefenthaler**

Auer - Ora Tel. 0471 80 21 55

[www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell**

L'orchestra Monteverdi con il maestro Emir Saul



dere das Symphonieorchester an das breite Publikum in der Peripherie des Landes heranbringen will. Ziel der Initiative ist nicht nur die Musik live zu erleben, sondern auch vor allem der Jugend das Interesse in der klassischen Musik zu erwecken und zu fördern. Dazu eignet sich ein solches Symphonie-Jugendorchester sehr gut. Jugend, die der Jugend die Sprache der Musik beibringt. In diesem Sinne fällt diese Botschaft in Auer sicher auf fruchtbaren Boden, denn Auer ist eine musikalische Gemeinde mit ihrer bewährten Musikschule, der Musikkapelle und dem Kirchenchor, die sich im Laufe der Zeit für ihr ständig steigendes musikalisches Niveau ausgezeichnet haben. Auch das räumliche Angebot in der Musikschule und der Aula Magna ist optimal.

Dies hat wohl den Direktor des Konservatoriums, in Zusammenarbeit mit dem Direktor der Musikschule Konrad Pichler bewogen, das „Opening concert“ des Jugendorchesters sowie demnächst weitere Initiativen hier in Auer anzubieten.

Der nächste Termin ist für den 10. März immer in Auer in der Aula Magna angesagt. Aufgeführt wird die 3. Symphonie (Eroica) von L. van Beethoven.

*Carlo Leonardelli*

## Orchestra Monteverdi ad Ora

*Ora ha conosciuto un evento musicale particolare il passato 2 dicembre.*

Il particolare sta nella esecuzione di due opere sinfoniche di Ludwig van Beethoven, il concerto per pianoforte n.3 in do minore op. 37, pianista il giapponese Kyosuke Miyano, e la sinfonia n.4 in si bemolle maggiore op.60. A dirigere l'orchestra il direttore Emir Saul, argentino. A prescindere dalla esecuzione magistrale delle due opere, la particolarità dell'orchestra Monteverdi sta nella sua composizione, formata da Studenti del Conservatorio Monteverdi di Bolzano e da Studenti del Programma Erasmus, provenienti da diversi Paesi europei.

Ora ha avuto il privilegio del concerto di apertura (Opening concert) della sessione 2016 – 2017. Il giorno seguente il medesimo concerto è stato eseguito a Bolzano ed eseguito in altre sedi della Provincia di Bolzano. L'iniziativa è da iscrivere al dinamico nuovo direttore Prof. Heinrich Unterhofer del Conservatorio Claudio Monteverdi di Bolzano oggi denominato “Istituto di alta formazione musicale” che intende portare

la musica classica ed orchestrale al vasto pubblico della periferia. Obiettivo dell'iniziativa oltre a far rivivere in diretta la musica è anche quello di suscitare e promuovere l'interesse per la musica classica ai giovani. In questo senso è più che adatta questa orchestra giovanile. Giovani che trasmettono ai giovani il linguaggio della musica. In questo senso la scelta di Ora è più che giustificata in quanto comunità a forte vocazione musicale. Si pensi alla scuola di musica, alla banda musicale ed ai cori parrocchiali che hanno raggiunto con il tempo livelli musicali crescenti molto alti ed apprezzati.

Per questo motivo si pensa che il direttore del Conservatorio, in cooperazione con il direttore della scuola di musica di Ora, Konrad Pichler sia stato spinto a scegliere Ora per il suo concerto iniziale, al quale seguiranno altre iniziative. Il prossimo appuntamento è per il 10 marzo 2017, sempre ad Ora, Aula Magna. Verrà eseguita, sempre dalla stessa orchestra la Sinfonia n.3 “Eroica” di Ludwig van Beethoven.

*Carlo Leonardelli*



1 2

1 - von links: Reinhard Mahlknecht, Jörg Frasnelli, Linda Facchinelli, Werner Oberrauch, Hansjörg Condin, Herta Zelger, Erich Pichler, Manuela Prehn  
2 - Sektionsleiterin Herta Zelger, Werner Oberrauch, Vize-Direktor Reinhard Mahlknecht

## WEISSES KREUZ – SEKTION UNTERLAND

# Langjährige Mitarbeiter geehrt

*Im Rahmen der heurigen Weihnachtsfeier wurden 4 Ehrenurkunden verliehen*

Die Sektion Unterland hat zur Weihnachtsfeier ins Vereinshaus von Kurtatsch geladen. Die Sektionsleiterin Herta Zelger begrüßte dazu zahlreiche Freiwillige mit Partnern, hauptamtliche Mitarbeiter, Mitglieder der Notfallseelsorge und die First Responder-Gruppe aus Radein.

Ein herzlicher Willkommensgruß ging an den Vize-Direktor des Weißen Kreuzes Reinhard Mahlknecht sowie an den Obmann der Raiffeisenkasse Salurn Michele Tessadri und an den Obmann der Raiffeisenkasse Unterland Robert Zampieri, welche mit einer großzügigen Spende zur Unterstützung dieser Feier beigetragen haben.

Zu weiteren Ehrengästen zählten: das Ehrenmitglied Johann Zambaldi, der Kommandant Bezirksfeuerwehr Unterland Markus Bertignoll, der Vertreter der Bergrettung (CNSAS) Herrn Lombardi, der Leiter des Zivilschutzes Hugo Terzer und der Sektionsleiter des Weißen Kreuzes von Salurn Stefan Franceschini.

Die Ehrengäste und die Sektionsleiterin bedankten sich bei allen freiwilligen Helfern für die vielen geleisteten Stunden zum Wohle der Bevölkerung, denen in einer Notsituation geholfen wurde.

Zum Höhepunkt des gelungenen Abends zählten die Ehrungen der langjährigen Mitarbeiter, dazu wurde die Sektionsleiterin vom Vize-Direktor unterstützt. Hansjörg Condin von der Notfallseelsorge wurde für zehn Jahre ehrenamtliche Tätigkeit und Linda Facchinelli für 15 Jahre im Rettungsdienst geehrt. An Jörg Frasnelli wurde die Auszeichnung für 25 Jahre Freiwilligendienst überreicht. Werner Oberrauch wurde für seine 30-jährige Tätigkeit ausgezeichnet.



## CROCE BIANCA – SEZIONE BASSA ATESINA

# Onorati i collaboratori con vari anni di servizio

*In occasione della festa di Natale sono state conferite quattro menzioni d'onore*

La sezione Bassa Atesina della Croce Bianca si è riunita per un banchetto natalizio al "Casa culturale" di Cortaccia. La Capo Sezione Herta Zelger Frainer ha dato il benvenuto ai numerosi collaboratori, ai volontari accompagnati dai famigliari, ai membri del supporto umano emergenza e al gruppo dei First Responder di Radegno.

La Capo sezione ha dato il benvenuto al vice-direttore della Croce Bianca Reinhard Mahlknecht. Un saluto particolare ha rivolto all'Obmann della Cassa Rurale di Salorno Michele Tessadri e all'Obmann della Cassa Rurale Bassa Atesina Robert Zampieri, che hanno contribuito con un'offerta sostenuta al banchetto della serata. Altri ospiti d'onore presenti alla cerimonia: il Membro Onorario Johann Zambaldi, il Comandante dei pompieri del distretto Bassa Atesina Markus Bertignoll, il rappresentante del Soccorso Alpino (CNSAS) Lombardi, il responsabile della Protezione Civile Hugo Terzer ed il Capo sezione della Croce Bianca Salorno Stefan Franceschini.

Gli ospiti d'onore e la Capo sezione hanno ringraziato tutti i volontari per il loro impegno nelle molte situazioni di emergenza risolte e per il tempo investito a favore della cittadinanza.

La responsabile della sezione, insieme al vice-direttore ha premiato i volontari per gli anni di servizio prestato nella nostra sezione. Con 10 anni di servizio: Hansjörg Condin ; 15 anni: Linda Facchinelli; 25 anni: Jörg Frasnelli e 30 anni: Werner Oberrauch.

CIRCOLO CULTURALE L. NEGRELLI – FILODRAMMATICA DI ORA

## Rassegna teatrale 2017

*Puntuale come ogni anno il circolo culturale L. Negrelli propone la rassegna teatrale.*

Il debutto avverrà il 14 gennaio con una brillante commedia dialettale di Antonia Dalpiaz dal titolo: “Teneramente ensema”. Sei sono le proposte teatrali in questa rassegna, tre in dialetto trentino per venir incontro al gusto e alle scelte del pubblico di Ora e tre in lingua italiana.

Seguirà una settimana dopo sabato 21 gennaio la replica della rappresentazione teatrale di “Tango, Monsieur?” della Filo di Ora per soddisfare le richieste di chi la prima volta non l’ha potuta vedere ed anche da parte di coloro che l’hanno già vista. V’è da dire che come il vino invecchiando miglio-

ra, così anche la replica della commedia del 21 gennaio avrà il sapore di una riscoperta piacevole e divertente. A considerare delle numerose anche recenti trasferte della nostra compagnia, sempre con “Tango, Monsieur?”, accolta ovunque dal plauso ed apprezzamento del rispettivo pubblico c’è da attendersi un eguale successo anche da noi. Novità in questa rassegna sarà la presenza di Mario Cagol (Supermario) l’esilarante e travolgente personaggio che spopola in Trentino ed ovunque appaia, l’appuntamento con il suo spettacolo è fissato per il 4 febbraio.

Seguiranno altre rappresentazioni di successo con nomi e titoli eccellenti. Le compagnie ospiti sono in maggioranza del vicino trentino che vanta una tradizione del

teatro amatoriale di tutto rispetto e riconosciuta professionalità.

Le rappresentazioni avranno luogo tutte di sabato, alle ore 20.30 presso l’Aula magna di Ora.

**ARTIKEL**, Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: [gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it](mailto:gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it).

**ARTICOLI**, commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo mail: [notiziario@comune.ora.bz.it](mailto:notiziario@comune.ora.bz.it)

### RASSEGNA TEATRALE “Ora a teatro” 2017

Ora – Aula Magna – ore 20.30

14 gennaio	Gruppo teatrale Gianni Corradini	„Teneramente ensema“ 2 atti in dialetto trentino di Antonia Dalpiaz
21 gennaio	Filo di Ora	„Tango, monsieur?“ 2 atti di Aldo Lo Castro
4 febbraio	Mario Cagol	„Cabaret“ in dialetto trentino con Mario Cagol
11 febbraio	Comp. Teatrale Appunti e scarabocchi	„Trappola per topi“ 2 atti di Agatha Christie
18 marzo	Comp. Teatrale Strapaes	„El por Pero“ 2 atti in dialetto trentino di Achille Campanile
25 marzo	Comp. Gad di Trento	„L’anatra all’arancia“ 2 atti di W.D. Home e M.A. Sauvajon



EPILEXPERIENCE  
center

CENTRO SPECIALIZZATO  
IN FOTOEPILAZIONE  
CON LASER A DIODO

[www.epilexperience.it](http://www.epilexperience.it)



Terminvereinbarung Prenotazione

MO MI FR 08:00 – 16:30 LU ME VE

DI DO 11:30 – 20:00 MA GIO

Tel: 0471810240



## WIRTSCHAFTSFACHOBERSCHULE AUER

# Eine gute Entscheidung

*Im März 2017 ist es wieder soweit. Für die Schüler/innen der 3. Klassen der Mittelschulen steht die Wahl des weiterführenden Bildungswegs an. Mehrere Schultypen und Fachrichtungen stehen in der Südtiroler Bildungslandschaft zur Verfügung.*

Auer ist in den letzten Jahren zu einem großen Oberschulzentrum geworden: Die Wirtschaftsfachoberschule ist ein wichtiger Baustein in diesem Schulzentrum. Besonders für junge Menschen mit Interesse für Wirtschaft, Handel und Marketing bietet diese Fachoberschule einen geeigneten Bildungsrahmen, wobei Grundlage und Voraussetzung für den Erwerb der fachlichen Kompetenzen eine gediegene Allgemein- und Persönlichkeitsbildung sind. Der Studienplan ist einfach und übersichtlich aufgebaut: Die ersten beiden Schuljahre räumen viel Platz für allgemeinbildende Fächer ein. Daneben bekommen die Schüler/innen aber auch bereits einen Einblick in einige schulspezifische Fächer: Recht und Wirtschaft, Betriebswirtschaft, Informations- und Kommunikationstechnologien (EDV).

### **Zwei Schwerpunkte stehen zur Auswahl:**

- Verwaltung, Finanzwesen und Marketing
- Weltwirtschaft und Handel

Die Schwerpunkte beginnen ab der 3. Klasse und sind durch unterschiedliche Fächer vor allem im wirtschaftlichen Bereich sicht-



bar. Zudem ist im Schwerpunkt Weltwirtschaft und Handel neben Englisch eine zweite Fremdsprache vorgesehen. Zurzeit wird an der Schule in diesem Schwerpunkt neben Englisch auch Spanisch und Französisch unterrichtet. Das Interesse der Schüler/innen bzw. auch die Entwicklungen in der Arbeitswelt werden bei der Wahl der 2. Fremdsprache weiterhin entscheidend sein. Um solide Kenntnisse in dieser zweiten Fremdsprache zu ermöglichen, wird sie bereits ab der 1. Klasse unterrichtet. Der Umstieg in den jeweils anderen Schwerpunkt ab der dritten Klasse ist jedoch weiterhin möglich.

### **Info:**

Ein vertiefter Einblick in die Bildungstätigkeit der Wirtschaftsfachoberschule Auer ist am Tag der offenen Tür möglich.

**Termin:** Freitag, 10. Februar von 14 bis 16.30 Uhr. Weitere Besuche sind gegen Voranmeldung in den Monaten Februar und März an folgenden Nachmittagen möglich: Dienstag und Donnerstag von 14.30 bis 16 Uhr.

Für **weitere Informationen** steht die Schule gerne zur Verfügung (Tel. 0471 810 534)

Besuchen Sie auch unsere Internetseite: [www.wfo-auer.it](http://www.wfo-auer.it)



# EMOTION EVENTS

catering & more



**Mobil: +39 338 620 5456**      [www.emotionevents.it](http://www.emotionevents.it)

## Raiffeisenkasse Unterland ehrt langjährige Mitarbeiter

*Im Rahmen der traditionellen Weihnachtsfeier ehrte die Raiffeisenkasse Unterland 11 langjährige Mitarbeiter und verabschiedete zwei Mitarbeiter in den Ruhestand.*

Helmuth Cazzanelli, Privatkundenberater, und Oskar Mück, Kundenberater in der Geschäftsstelle St. Jakob sind bereits seit 35 Jahren tatkräftig in der Raiffeisenkasse Unterland im Einsatz. Günther Vigl, Kundenberater in Steinmannwald und Kurt Pfeifer, Serviceberater in St. Jakob arbeiten seit 30 Jahren in der Raiffeisenkasse. Paul Gurndin, Leiter der Abteilung Diverse Dienste, Sonia Schrott, Mitarbeiterin Schatzamt und Peter Simonini, Mitarbeiter Zahlungsverkehr können auf 25 Jahre Mitarbeit zurückblicken. Daniel Baronchelli, Kundenberater in der Geschäftsstelle Leifers, Christine Grandi, Serviceberaterin in Branzoll, Angelika Gruber, Serviceberaterin in der Industriezone Leifers und Margarethe Mair, Mitarbeiterin in der Buchhaltung sind seit 15 Jahren in der Raiffeisenkasse im Einsatz. Ein besonderer Dank und die besten Glückwünsche für den Ruhestand gingen auch an Peter Quirini für 42 Jahre Einsatz und Rudi Schmidt für 37 Jahre Einsatz.

Obmann Robert Zampieri und Direktor Franz Josef Mayrhofer dankten den Geehrten bei der Weihnachtsfeier im Hotel Tenz in Montan für ihre langjährige Mitarbeit und Treue und überreichten ihnen ein Geschenk der Anerkennung. Gleichzeitig hoben sie die Leistung aller Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter hervor. „Gerade im heutigen wirtschaftlich schwierigen Umfeld ist es für Kunden und Mitglieder wichtig, einen zuverlässigen Finanzpartner an der Seite zu haben. Dazu gehört vor allem auch euer kompetenter und engagierter Einsatz“, sagte Obmann Zampieri.

Im Foto v.l.: Direktor Franz Josef Mayrhofer, die Geehrten Helmuth Cazzanelli, Margarethe Mair, Sonia Schrott, Angelika Gruber, Kurt Pfeifer, Christine Grandi, Günther Vigl, Peter Simonini, Oskar Mück, Paul Gurndin und Obmann Robert Zampieri.

## La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina premia i dipendenti di lungo corso

*La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina ha premiato 11 dipendenti e due pensionati durante la cena di Natale aziendale.*

Helmuth Cazzanelli, consulente private banking, e Oskar Mück, consulente clienti nella filiale di San Giacomo sono da 35 anni fedeli collaboratori della Cassa Raiffeisen. Günther Vigl, consulente clienti a Pineta e Kurt Pfeifer, consulente service a San Giacomo ne fanno parte da 30 anni. Paul Gurndin, Responsabile del reparto servizi diversi, Sonia Schrott, collaboratrice servizio di tesoreria e Peter Simonini, collaboratore servizio di pagamento fanno parte della famiglia Raiffeisen da 25 anni. Daniel Baronchelli, consulente clienti nella filiale di Laives, Christine Grandi, consulente service a Bronzolo, Angelika Gruber, consulente service in zona industriale di Laives e Margarethe Mair, collaboratrice reparto contabilità sono impiegati presso la Cassa Raiffeisen da 15 anni. Un particolare ringraziamento è stato fatto anche ai pensionati Peter Quirini per 42 anni di attività e a Rudi Schmidt per 37 anni di lavoro.

Il Presidente Robert Zampieri ed il Direttore Franz Josef Mayrhofer si sono congratulati con i premiati per la loro fedeltà ed il loro impegno ed hanno consegnato loro un segno di riconoscenza. Allo stesso tempo hanno elogiato le prestazioni di tutti i dipendenti della Cassa Raiffeisen. “È anche grazie al Vostro impegno ed alla Vostra diligenza se i soci ed i clienti della Cassa Raiffeisen possono avere al proprio fianco un partner affidabile in materia finanziaria”, ha osservato il Presidente Zampieri.



# Auer – Aus der Frühgeschichte

*Zusammenfassung aus Publikationen und Aufzeichnungen von Heinrich Lona (1912 – 1996)*

Wer von der Auer gegenüberliegenden westlichen Talseite nach Osten blickt, gewahrt die zwei als „Unterlander Hausberge“ bezeichneten Gipfel des Weiß- und des Schwarzhorns, die ihre Namen vom geologischen Aufbau haben: vom weißen Triasdolomit der eine und vom dunklen, kupferfarbigen Porphyrt der andere. Am Weißhorn haben die tosenden Wildwasser sich tief in Schluchten eingefressen und gewaltige Erd- und Geröllmassen zu Tale befördert. Am Schluchtausgang entstand ein gewaltiger Urkegel. Der sogar die Etsch gezwungen hatte, in weitem Bogen gegen Westen auszuweichen. Es waren Katastrophen, die unser Vorstellungsvermögen übersteigen.

Zu einer weit zurückliegenden Zeit kam der Mensch, sah den günstigen Platz am Wasser, rodeten den Boden und gründete sich eine Heimstätte. Von wo die ersten Siedler kamen, wissen wir nicht, mit einiger Wahrscheinlichkeit können wir annehmen, dass sie auf der Suche nach neuen Wohnplätzen von dem schon weit in vorgeschichtlicher Zeit besiedelten Hügel von Castelfeder herabgestiegen sein könnten. Zur Römerzeit mag die hier das Tal überquerende Heerstraße der Weiterentwicklung des Ortes förderlich gewesen sein.

War das Wasser notwendiges Lebenselement, so bildete es aber auch die ständige Bedrohung der Fluren und Wohnstätten. Der Schwarzenbach war und ist im guten wie im schlechten Sinne das Schicksalsgewässer für Auer. Laufend berichten uns alte Aufzeichnungen von großen Ausbrüchen und Vermehrungen des Wildbaches, der die Bewohner oft genug in Angst und Schrecken versetzte und gewaltige Schäden anrichtete. Freilich ist er heute gebändigt und das Dorf ist durch starke Schutzmauern abgeschirmt. Der einzige sichtbare Zeuge solcher Vermehrungen ist nur mehr die alte Peterskirche am Südrande des Ortes, die oft halb begraben, aber jedes Mal wieder notdürftig freigelegt, nun fünf Meter unter dem gegenwärtigen Bodenniveau steht. Eine Wasser-

katastrophe großen Ausmaßes könnte auch der Sage vom „Untergang der Goldenen Stadt Auer“ zugrunde liegen. Sollte dem so sein, so müsste das sehr weit zurückliegen, denn keine Urkunde weiß uns Näheres darüber zu vermelden. Wenn man aber Sagen ihrer Ausschmückung entkleidet, bleibt doch meistens ein wahrer Kern übrig. Eine interessante These hierzu ist folgende: Vor alters waren die schiffbaren Flüsse wichtige Verkehrslinien. Dies traf besonders für Holz- und Warentransporte zu, und Auer könnte eine bedeutende Schiffs- oder Floßanlegestelle gewesen sein. Nach dieser Vor-

stellung hätte sich das ursprüngliche Auer in der Nähe der Peterskirche befunden, da kaum anzunehmen sei, dass man eine Pfarrkirche ganz einsam, weit außerhalb des Dorfes gestellt hat. Eine schreckliche Wasserkatastrophe hätte das ganze Dorf mit Ausnahme der Kirche, die auf einer Anhöhe stand, unter sich begraben; bezüglich der Kirche weiß eine Volksüberlieferung tatsächlich zu erzählen, man wäre einst so viele Stufen zu ihr emporgestiegen, als man jetzt hinabsteigt. Der Wildbach hätte nun bei seiner Mündung in die Etsch durch die angeschwemmten Materialmassen die An-

*Die Leichtigkeit der Farben – ein sinnliches Erlebnis*

## Abenteuer Acryl Abstrakt Einsteigerkurs

In **Schritt für Schritt Anleitungen** bekommst du deine ersten Eindrücke rund um die abstrakte Acrylmalerei. Unterschiedliche **Methoden** werden gezeigt und **Bildkompositionen** erarbeiten wir anhand von verschiedenen Materialien. Die Aussagekraft des Bildes wird durch das **Arbeiten mit Schwamm, Spachtel und Breitpinsel**, **Grundierung mit Aquarellstifte** sowie **Effekte mit Spritztechniken** erzielt. Das Spielen mit Formen, das Experimentieren mit Farbe, das Erzeugen von Spannung durch Zufallsprinzip und Freude am kreativen Arbeiten - das sind die Ziele unserer gemeinsamen Abende.

**Wo?** Jugendtreff JOY Auer

**Wann?** jeweils Mittwoch  
**18.01.2017 – 08.02.2017**

**Uhrzeit?** 19:30 – 21:30 Uhr (4 Abende)

**Preis:** 245,00€ (inkl. MwSt. & Materialien)

**Anmeldung:** Terzer Carol  
TWINSTER The Art Shop  
T.: 0471/1920113  
H.: 333/4443542  
E: carol\_terzer2@hotmail.com






legestelle zerstört, und da man dringend einen Ersatz beschaffen musste ergab sich das Etschgelände, eine knappe Wegstunde südlich, als günstig für diesen Zweck. So wurde dort eine neue Anlegestelle geschaffen, und Bischof Konrad von Trient gründete 1189 eben dort auch eine neue Siedlung als Ersatz für die „untergegangene“ von Auer und nannte sie folgerichtig den „Neuen“ Markt.

In mittelalterlichen Aufschreibungen lesen wir immer, man ist in den „Newen Markt“ gegangen. Daraus entwickelte sich später der Name Neumarkt (lat. Borgum Novum). Das neue, wieder erstandene Auer wurde nun ganz entfernt von der Peterskirche nämlich am oberen nicht gefährdeten Teil des Murkegels erbaut.

Dadurch wäre die eine Viertelstunde vom historischen Ortskern entfernte einsame Lage der Peterskirche zu erklären.

Da die ältesten Bauelemente im hochgelegenen Teil des Dorfes ungefähr aus dem 12. bis 13. Jahrhundert stammen, so müsste sich besagte Katastrophe eben noch früher ereignet haben.

Wie viel Wahrscheinlichkeitsgehalt dieser Darstellung beigemessen werden kann, bleibt der Fachwelt überlassen.

### **AWR – Aur – Auer**

So klar und einfach das Wort Auer zu sein scheint, es steht eine einwandfreie Deutung desselben bis heute noch aus.

Es ist hier nicht der Platz auf die vielfältigen Deutungsversuche einzugehen, es sollen aber die zwei glaubhaftesten hier angeführt werden. Eine Version, die man als ziemlich stichhaltig bezeichnen kann, ist die, Auer mit Wasser in Verbindung zu bringen und das Wort aus dem altdeutschen Aha, Ahr, Ache und ähnlichem abzuleiten.

Die andere nicht ganz abwegige Deutung ist, dass die hier nachgewiesene römische Ziegelei, deren aufgefundene Ziegel den Stempel „AURESIS“ trugen, namengebend gewesen ist.

Da aber der Platz höchstwahrscheinlich schon in vorrömischer Zeit besiedelt war und der Ort tatsächlich am Wasserlauf liegt, so dürfte erstere Version doch mehr für sich haben. In den alten Urkunden aus dem 12. bis 14. Jahrhundert scheint der Ort stets als AWR auf, er wandelt sich dann zu AUR. Ab

dem 18. Jahrhundert besteht die Form AUR und AUER nebeneinander, bis sich endlich mit Beginn des 19. Jahrhunderts die alleinige Form AUER durchsetzt.

In alten lateinischen Urkunden, die sich meistens auf kirchliche Verhältnisse beziehen, finden wir die Bezeichnungen „Hore“, „in villa Hore“ oder auch „Ore“ (woraus wohl das italienische Ora entstanden ist), ferner aber auch „Aura“ und „Aure“, im neueren Latein wird jedoch das Wort „Auræ“ verwendet.

## Ora - Un po' di storia antica

### *Riassunto delle pubblicazioni e delle annotazioni a opera di Heinrich Lona*

Per chi osserva la vallata a ovest di Ora rivolgendosi lo sguardo a est, non può fare a meno di notare le due cime indicate come “le montagne di casa della Bassa Atesina”, ovvero il Corno Bianco e il Corno Nero, che devono il loro nome alla loro conformazione geologica: l'uno formato da bianca roccia di dolomia, l'altro da porfido scuro e color rame. Nel caso del Corno Bianco, le acque che vi scorrono al suo interno hanno dato vita a profonde gole, trasportando a valle enormi masse di terra e detriti. All'uscita della gola si trova un'antica formazione conica la cui presenza ha addirittura costretto l'Adige a modificare il suo corso verso ovest. All'epoca ci sono state catastrofi in grado di travalicare la nostra immaginazione.

I primi insediamenti umani si devono a un'epoca ancora antecedente. Vedendone la posizione vantaggiosa vicino all'acqua, l'uomo ha dissodato il terreno e vi ha fondato la propria casa. Non sappiamo da dove sono giunti i primi coloni, ma possiamo supporre che siano scesi dalla già popolata collina preistorica di Castelfeder alla ricerca di una nuova terra in cui stabilirsi. In epoca romana, il passaggio di una strada militare lungo la valle potrebbe aver contribuito allo sviluppo del luogo.

L'acqua, per quanto elemento necessario alla vita, ha costituito anche una costante minaccia per le vie di passaggio e le abita-

Bis zum ausgehenden Mittelalter bezeichnete man häufig das Gebiet des Gerichtes Enn (Branzoll, Auer, Neumarkt, Aldein, Montan) mit dem Sammelnamen „in Enn“. Wir finden daher auch im kirchlichen Bereich für die damalige großräumige Aurer Peterspfarre die Bezeichnung „Sankt Peter in Enn“.

Das Wort Enn leitet sich vom Namen der römischen Militärstation Endidee am Castelfederhügel ab.

zioni. Il Rio Nero è stato il corso d'acqua che più ha determinato il destino di Ora, nel bene e nel male. Alcune vecchie annotazioni riportano di violente inondazioni e smottamenti a opera del rio, che instillava spesso negli abitanti un clima di terrore e causava devastanti danni.

Al giorno d'oggi, con la costruzione di un possente muro e la messa in sicurezza del corso d'acqua, il paese è infine protetto. L'unico segno visibile di tali smottamenti rimane la chiesa di San Pietro situata all'ingresso sud del paese, la quale è stata spesso sommersa e puntualmente liberata da fango e detriti, ma che ora per questo motivo si trova a 5 metri sotto il livello del suolo.

Una catastrofe d'acqua di grande entità potrebbe anche essere stata alla base della „Caduta della Città d'Oro“. Se così fosse, dev'essere avvenuta in tempi molto remoti, poiché nessun documento recente ne fa menzione. Quando però a una diceria si tolgono tutti gli abbellimenti, rimane solitamente un fondamento di verità.

Un'interessante tesi è la seguente:

In antichità, i fiumi navigabili costituivano importanti linee di traffico. Questo era particolarmente vero nel caso del legno e delle merci, e Ora potrebbe essere stata un'importante approdo fluviale per barche o zattere. Secondo questa idea, il nucleo originario di Ora si sarebbe trovato presso la chiesa di San Pietro, visto che è difficile immaginare la costruzione di una parrocchia isolata al di fuori del paese. Una devastante inondazione potrebbe aver sommerso l'in-

## STORIA

tero paese a eccezione della chiesa, che si trovava su una piccola altura; riguardo la chiesa, tradizione vuole che si dovessero salire tanti gradini per raggiungerla, quanti è oggi necessario discenderne. Il torrente avrebbe quindi distrutto l'approdo presso il suo imbocco nell'Adige a causa dei detriti trasportati, e poiché sarebbe stato necessario sostituirlo urgentemente, sarebbe stato individuato uno stretto passaggio a sud che confaceva a tale scopo. In quel luogo si sarebbe costruito quindi un nuovo approdo, e nel 1189 il vescovo Konrad da Trento avrebbe anche fondato un nuovo insediamento per far fronte allo "sprofondamento" di Ora, chiamandolo di conseguenza "Nuovo" Mercato.

In documentazioni risalenti al Medioevo possiamo leggere spesso che ci si è recati presso il "Newen Markt", dal quale in seguito si è sviluppato il nome Neumarkt (lat. Borgum Novum).

La nuova Ora, invece, venne ricostruita a grande distanza dalla chiesa di San Pietro, in un'area più sicura della precedente.

Ciò spiegherebbe anche il quarto d'ora di distanza che intercorre dalla chiesa di San Pietro al centro storico del paese.

Poiché gli elementi più antichi della parte alta del paese risalgono al 12° e 13° secolo, tale disastro dev'essere avvenuto in tempi antecedenti.

Quanto possa essere verosimile i fatti narrati in questa esposizione, saranno in ogni caso gli esperti a stabilirlo.

### **Awr – Aur – Auer**

Per quanto possa sembrare chiara e semplice la parola Auer, fino ad oggi non è ancora possibile spiegarne in modo inequivocabile in significato.

In questa sede non verranno discussi gli innumerevoli tentativi di interpretazione di questo nome, ma vanno comunque menzionate le due correnti di pensiero più attendibili. Una versione, considerabile abbastanza valida, pone Auer in correlazione con l'acqua e quindi con gli antichi termini tedeschi Aha, Ahr, Ache e simili.

L'altra interpretazione, altrettanto plausibile, riguarda la fornace romana situata qui, la quale produceva tegole e mattoni con la dicitura "AURENIS", da cui poi il nome del paese. Tuttavia, poiché la zona era molto

probabilmente abitata già in epoca preromana, ed era sita vicino all'acqua, la prima versione sembra essere la più verosimile. Negli antichi documenti dal 12° al 14° secolo, la località viene citata con la denominazione AWR, poi mutato in AUR. A partire dal 18° secolo le parole AUR e AUER coesistono, e con l'inizio del 19° secolo AUER prende il sopravvento.

In alcuni antichi documenti latini, riferiti principalmente a rapporti religiosi, troviamo termini quali "Hore", "in villa Hore" o anche "Ore" (dal quale forse deriva la denominazione italiana Ora), nonché "Aura" e "Aure", mentre nelle pubblicazioni latine più recenti viene utilizzata la parola "Auræ". Fino alla fine del Medioevo, l'intera zona

compresa nella località Enn (Bronzolo, Ora, Egna, Aldino, Montagna) viene definita col nome comune "in Enn". In ambito ecclesiastico troviamo quindi la denominazione "St. Peter in Enn" riferita al vasto comprensorio parrocchiale di San Pietro di Ora.

Il termine Enn deriva invece dalla stazione militare romana Endidee presso la cima della collina di Castelfeder.



LIONS CLUB  
Egna-Neumarkt  
Unterland

## Migration und Bildungsperspektiven



**Mittwoch, 11. Jänner 2017 // 20 Uhr**  
// Aula Magna der Oberschule für Landwirtschaft Auer

**Schule und Kindergarten in der globalisierten Welt:  
Vor welchen Herausforderungen stehen Pädagoginnen  
und Pädagogen im aktuellen Zeitgeschehen?**

**Einführung**  
Beatrix Aigner // Vera Rellich // Bibi Hajira

**Vortrag**  
Ulrike Stadler-Altman  
Fakultät für Bildungswissenschaften in Brixen  
der Freien Universität Bozen

// **Podiumsdiskussion** mit Landesrat Philipp Achammer, Peter Höllrigl (Schulamtsleiter), Ulrike Stadler-Altman (Bildungswissenschaft), Maxi Obexer (Schriftstellerin und Gründerin NIDS), Edina Pusztai Nonn (Migrantenberatung), Liselotte Niederkofler (Schuldirektorin), Janah Andreis (Koordinierungsstelle Integration), Verena Callegari (Leiterin des Kindergartens St. Jakob) // Moderation Beatrix Aigner

[www.lions-egna-neumarkt.it](http://www.lions-egna-neumarkt.it)

## SÜDTIROLER WEINSTRASSE

# WinePass PLUS Angebot für Menschen mit Beeinträchtigung



*Durch die Zusammenarbeit mit dem Hotel Masatsch in Oberplanitzing bei Kaltern, ist die Gästekarte WinePass PLUS nun auch für Menschen mit Beeinträchtigung interessant*

Das neue Programm 2017 der Gästekarte WinePass PLUS, welche mittlerweile in über 120 Unternehmungen an der Südtiroler Weinstraße für Gäste erhältlich ist, werden ab sofort jene Führungen und Verkostungsangebote gekennzeichnet, die durch Barrierefreiheit auch für Menschen mit Beeinträchtigung geeignet sind.

Bei einem Treffen zwischen der Geschäftsführerin der Südtiroler Weinstraße Stefanie Pramstrahler und dem Hotelleiter des Hotels Masatsch Christian Etl wurden die Vorteile des Angebotes zum WinePass PLUS hinsichtlich Gästekomfort, einfache Handhabung der Karte, Angebotsnutzung und der Vorteil für Hotels und Gäste besprochen und hervorgehoben. Das Hotel Masatsch, welches der Lebenshilfe ONLUS angehört, ist zugleich barrierefreies Beherbergungs-, Gastronomie-, Bildungs- und Sozialunternehmen und ist komplett auf die Bedürfnisse von Menschen mit und auch ohne Beeinträchtigung eingestellt. Als Mitglied des WinePass PLUS berichtet Herr Etl in dem

Gespräch von einem sehr positiven Feedback seiner Gäste, welches im Besonderen vor Ort und über online Bewertungsportale kommuniziert wird.

Neben einer hohen Nutzung der Museomobilcard sowie Angeboten welche zu Fuß erreichbar sind, erwecken auch Weinangebote immer größeres Interesse bei seinen Gästen.

Allgemein zeigt sich Etl sehr zufrieden mit der Entwicklung der Rücksichtnahme auf Menschen mit Beeinträchtigungen in öffentlichen Einrichtungen wie Museen und der öffentlichen Mobilität.

Auch Frau Pramstrahler freut sich sehr über die Rücksichtnahme der Kellereien: „Von nunmehr 53 Angeboten rund um das Thema Wein, werden mit 2017 mehr als die Hälfte für Menschen mit Beeinträchtigung geeignet sein und dementsprechend in der Kommunikation auch hervorgehoben“. Herr Etl ist sich sicher, dass durch das neue Icon des WinePass die Weinleistungen auch von seinen Gästen in Zukunft mehr genutzt werden.

Die neuen Winepass PLUS sowie WeinInfo Broschüren sind seit dem 12. Dezember in den verschiedenen Tourismusvereinen an der Südtiroler Weinstraße und im Büro des Vereins Südtiroler Weinstraße erhältlich.



Stefanie Pramstrahler, Christian Etl und Evelyn Wohlgemuth

## Die neuen Öffnungszeiten des Pfarrbüros Orari d'apertura Ufficio parrocchiale

Die neuen Öffnungszeiten des Pfarrbüros / Orari d'apertura Ufficio parrocchiale

Dienstag/martedì	ore 10.00 - 11.00 Uhr (don Luciano)
Mittwoch/mercoledì	ore 09.00 - 11.00 Uhr (Adriana)
Donnerstag/giovedì	ore 18.30 - 19.30 Uhr (Petra)
Freitag/venerdì	ore 09.30 - 11.00 Uhr (Uschi & Rosi) (Julius und Pfarrer sind bei Bedarf mit dabei)

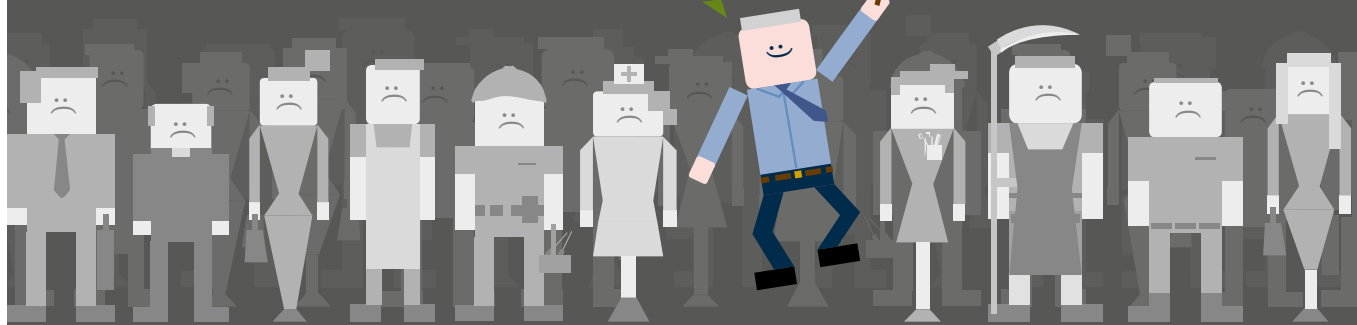


# Anhof Paul

MALER • PITTORE

Auer/Ora · St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro  
T 0471 810 898 · H 339 60 72 083

In Rente dank SBB  
Patronat/ENAPA



[www.sbb.it/patronat](http://www.sbb.it/patronat)

## NISF/INPS und PensPlan verschicken Rentenberechnung

*Demnächst erhalten circa 45.000 Bürger in der Region ein oranges Schreiben mit der persönlichen Berechnung sowohl der staatlichen Rente als auch der Zusatzrente.*

Damit informieren das NISF/INPS und PensPlan gemeinsam zur voraussichtlichen Rentensituation. Dieses Schreiben erhalten jene Bürger, die in der Privatwirtschaft versichert und zusätzlich in einem vom PensPlan verwalteten Zusatzrentenfonds eingeschrieben sind. Bürger ohne Zusatzrentenfonds vom PensPlan, öffentliche Angestellte und jene Bürger, bei denen die Versicherungsposition nicht eindeutig zu berechnen ist, erhalten das Schreiben vorerst noch nicht. Für diese Gruppe ist die Zusendung der Rentenberechnung im Laufe des Jahres 2017 geplant.

Die Aktion ist einzigartig in Italien und darauf zurückzuführen, dass in der Region Trentino-Südtirol überdurchschnittlich viele Arbeiter und Angestellte, aber auch Selbstständige mit einem Zusatzrentenfonds für den Lebensabend vorsorgen.

Es ist sehr wichtig, die persönlichen Beitragszeiten auf ihre Richtigkeit zu prüfen. Schon der kleinste Fehler kann sich negativ auf Ihren Rentenbeginn und sogar auf die Rentenhöhe auswirken.

Um bei diesem wichtigen Thema nicht den Überblick zu verlieren, benötigt es einer kompetenten Beratung. Die bekommen nicht nur Bauernbund-Mitglieder, sondern alle Interessierten kostenlos beim Patronat ENAPA des Südtiroler Bauernbundes. Unsere Patronatsmitarbeiter in den Bauernbund Bezirksbüros beantworten nicht nur

allgemeine Fragen zur Rente, sondern erfassen Ihre persönliche Rentensituation und berechnen den voraussichtlichen Rentenbeginn sowie die Rentenhöhe. Gerne informieren wir Sie auch zum Thema Zusatzrentenvorsorge.

### Bezirksbüro Neumarkt:

Bahnhofstraße 21, 39044 Neumarkt  
Tel. 0471 812 447, Fax 0471 812 023,  
[enapa.neumarkt@sbb.it](mailto:enapa.neumarkt@sbb.it)

**Informieren** Sie sich auch im Internet unter [www.sbb.it/patronat](http://www.sbb.it/patronat).



Kurs für Erwachsene

# Shaolin-Qi Gong



Ist ein Hilfsmittel, um nicht nur gesund zu bleiben, sondern auch das wahre Ich zu erkennen

Jeden Donnerstag 19.00 Uhr – 20.30 Uhr  
Im Jugendtreff JOY in Auer

6 Einheiten  
ab Donnerstag 19.01.17  
bis zum 02.03.17  
(am Unsinnigen Donnerstag entfällt der Kurs)  
Preis: 90€

mit dem diplomierten Shaolin-Qi Gong Lehrer

## Peter Unterhauser

Kontakt: +39 349 23 42 051

Qi Gong fördert die **Konzentrationsfähigkeit**.  
Durch regelmäßige Übung wird man mehr  
**Ausdauer** und **Belastbarkeit** gewinnen.  
Es hat eine wirkungsvolle Funktion  
zur **Stressbewältigung**





### Geburtsvorbereitung für Paare in Neumarkt

Freitag, 3. Februar (16 bis 20 Uhr) und Samstag 4. Februar (9 bis 17 Uhr)

**Kosten:** 140 Euro pro Paar

**Informationen** unter [www.astriddibella.com](http://www.astriddibella.com) oder telefonisch: 333 2359589

### Geburtsvorbereitung ganz praktisch nur für Frauen in Neumarkt

Immer Montags von 17 bis 18.30 Uhr

**Kursbeginn:** 13. Februar

**Kosten:** 120 Euro pro Frau

**Informationen** unter [www.astriddibella.com](http://www.astriddibella.com) oder telefonisch: 333 2359589

### Bindung durch Berührung - Babymassage in Neumarkt

Immer Mittwochs von 9.30 bis 11 Uhr

**Kursbeginn:** 1. Februar

**Kosten:** 120 Euro pro Erwachsener mit Baby für 4 Treffen

**Informationen** unter [www.astriddibella.com](http://www.astriddibella.com) oder telefonisch: 333 2359589

### Rückbildungsgymnastik

Immer Mittwochs von 10 bis 11 Uhr

**Kursbeginn:** 1. März

**Kosten:** 110 Euro pro Frau für 4 Treffen

**Informationen** unter [www.astriddibella.com](http://www.astriddibella.com) oder telefonisch: 333 2359589

### Corso di preparazione al parto per coppie ad Egna

venerdì, 10 marzo (ore 16-20) e sabato 11 marzo (ore 9-17)

**Costi:** 140 Euro a coppia

**Informazioni** su [www.astriddibella.com](http://www.astriddibella.com) o telefonicamente: 333 2359589

### Ginnastica dolce in gravidanza

sempre martedì dalle ore 18 alle 19.30

**Inizio corso:** 21 marzo

**Costi:** 120 Euro a persona per 4 incontri

**Informazioni** su [www.astriddibella.com](http://www.astriddibella.com) o telefonicamente: 333 2359589

### Legame attraverso il contatto - massaggio infantile

sempre martedì dalle ore 9.30 alle 11

**Inizio corso:** 7 marzo

**Costi:** 120 Euro a persona con bimbo per 4 incontri

**Informazioni** su [www.astriddibella.com](http://www.astriddibella.com) o telefonicamente: 333 2359589

### Ginnastica di rieducazione pelvica

sempre mercoledì dalle ore 10 alle 11

**Inizio corso:** 1° marzo

**Costi:** 110 Euro a persona per 4 incontri

**Informazioni** su [www.astriddibella.com](http://www.astriddibella.com) o telefonicamente: 333 2359589

### Dott. Astrid Di Bella

Hebamme, Stillberaterin IBCLC, Emotionelle Erste Hilfe Fachberaterin

Rathausring 27, 39044 Neumarkt, Tel. 333 23 59 58

[astrid.dibella@alice.it](mailto:astrid.dibella@alice.it), [www.astriddibella.com](http://www.astriddibella.com)

deutsch

italiano

SÜDTIROLER  
BÄUERINNENORGANISATION  
ORTSGRUPPE AUER



## Kurs „Tasche mit Ringgriffen selber nähen“



Die Südtiroler Bäuerinnenorganisation Ortsgruppe Auer organisiert einen Kurs zum Selbernähen von Stofftaschen mit Ringgriffen aus Metall oder Bambus.

**Ort:** Seminarraum der Öffentlichen Bibliothek Auer

**Datum:** 28. Jänner ab 14 Uhr

**Anmeldungen** bei Kathrin Kaufmann Oberrrauch unter der Handynummer: 340 14 99 138, die für weitere Informationen gerne zur Verfügung steht. *Begrenzte Teilnehmerzahl!*

**FOTOS** bitte immer als JPG und in größtmöglicher Auflösung (ca. 1800x1200 Pixel bei einer Auflösung von 300 dpi) schicken. Vor allem bei Fotos die mit dem Handy gemacht werden auf die Qualität achten!

Vi preghiamo di inviare le **FOTO** sempre in formato JPG e alla massima risoluzione possibile (ca. 1800x1200 pixel con risoluzione 300 dpi). Prestare particolare attenzione alla qualità delle foto scattate con il cellulare!



## Information und Anmeldung:

Volkshochschule Südtirol, Schlernstraße 1, 39100 Bozen,  
Tel. 0471 061 444, Fax 0471 061 445, www.vhs.it, info@volkshochschule.it  
Ortstelle Auer Ansprechpartner: Martin Crepez

## Programm Auer

### Vortrag: Namibia - Von der Weite der Kalahari bis zu den Slums von Katutura

Referent: Prof. Mag. Roland Schick

Facettenreiche Landschaften bis zum Horizont, die Wüsten der Namib und der Kalahari, die endlose Weite der weltgrößten Dünen von Sossusvlei kombiniert mit der atemberaubenden Tierwelt des Etosha Nationalparks - das ist die eine Seite von Namibia. Die Spuren der kolonialen Geschichte des Landes führen uns nach Kolmanskop. Namibia ist ein Land im radikalen Umbruch. Wir besuchen ein Dorf der Ureinwohner des Landes, der Himba. In Tsintsabis erleben wir dann Licht- und Schattenseiten der Entwicklungshilfe. Die Route führt zuerst bis zum zweitiefsten Canyon der Erde, dem Fish River Canyon, weiter Richtung Norden entlang der Küste nach Lüderitz und Swakopmund, zu den Felszeichnungen von Twyfelfontein und den Slums von Katutura in Windhoek. Auf Safari erleben wir die wunderbaren Farben dieses faszinierenden Landes im Süden Afrikas.

**Ort:** Auer, Widum, Widumgasse 1, Pfarrsaal

**Dauer:** Di. 14.02.2017 | 20.00-22.00 Uhr | 1 Treffen

### Handpflege

Referentin: Renate Senoner

Wir beginnen mit einer Wohlfühlbehandlung für unsere Hände. Dann widmen wir uns der Maniküre, wobei folgende Argumente behandelt werden: Wie schneide/feile ich meine Nägel richtig, Pflege der Nagelhäutchen, Nagellackauftragen (klassische Nagellackform, „French“-Methode und einfache Verzierungen).

**Ort:** Auer, Bibliothek, Seminarraum, Eingang Alte Landstraße 5

**Dauer:** Do. 09.03.2017 | 19.00-22.00 Uhr | 1 Treffen

**Beitrag:** € 26,00

### Knigge für die ganze Familie - Ein Umgangsformen-Seminar für Eltern, Kinder, Großeltern ...

Referentin: Alexia Wojnar

Eltern und Großeltern wollen ihren Kindern Werte und Regeln vermitteln, ohne die harten Maßnahmen ihrer Vorfahren anzuwenden. Doch Kinder lernen gute Umgangsformen durch einfaches Vorleben. Soziale Kompetenz und gutes Benehmen, die Ihre Kinder im Laufe der Zeit von Ihnen erlernen, sind wichtiger für das Leben als das Bankkonto, das Auto oder das Haus, das Sie vererben werden. Gepflegte Umgangsformen sind neben Intelligenz und Bildung eine wichtige Ressource für den persönlichen Erfolg. Rüsten Sie Ihren Nachwuchs für eine gute Zukunft.

**Ort:** Auer, Bibliothek, Seminarraum, Eingang Alte Landstraße 5

**Dauer:** Sa. 18.03.2017 | 14.00-17.00 Uhr | 1 Treffen

**Beitrag:** € 43,00

### Ein Garten für intelligente Faule

Referentin: Martha De Biasi Canestrini

Sieben einfache Regeln sollten Gärtner befolgen, damit die Gartenarbeit nicht zum Albtraum wird und ohne, dass der Garten verkommt. Es sind Regeln, die schnell erlernt und auch schrittweise in die Praxis umgesetzt werden können. Ein österreichischer Autor hat sie als die Regeln für „intelligente faule“ Gärtner bezeichnet. Und davon träumen wir ja auch alle, auf intelligente Weise „faule“ Gärtner zu werden, die auch manchmal im Liegestuhl liegen und träumerisch auf die schnell erledigte, mühelose Gartenarbeit zurückblicken können.

**Ort:** Auer, Bibliothek, Seminarraum, Eingang Alte Landstraße 5

**Dauer:** Do. 23.03.2017 | 20.00-22.00 Uhr | 1 Treffen

**Beitrag:** € 24,00

## Entsorgung Christbäume

Die Sammlung findet am Montag, 9. Jänner 2017 statt. Die Bäume können auf den für die Hausmüllcontainer vorgesehenen Plätzen abgestellt werden. Für eine sinnvolle Wiederverwertung sind folgende Hinweise zu beachten: der Baumschmuck (z.B. Gold- und Silberlametta) muss entfernt werden, die Bäume dürfen weder verpackt noch mit Draht verschnürt sein, andernfalls wird die getrennte Sammlung zwecklos, weil Schwermetalle, Kunststoffe und dergleichen die Kompostierung beeinträchtigen oder sogar unmöglich machen.

## Raccolta degli alberi di natale

La raccolta sarà effettuata nella giornata di lunedì 9 gennaio 2017. Gli alberi dovranno essere depositati nei posti previsti per i cassonetti dei rifiuti domestici. Per poter assicurare un'efficace e valida collaborazione si sottolinea l'importanza nel ripulire gli alberi da qualsiasi decorazione (p.es. lamette argentate o dorate) ed inoltre gli stessi non dovranno essere imballati e/o legati con fili di ferro. L'inservanza di quanto sopra renderebbe inutile la raccolta differenziata ed inutilizzabile il compostaggio per la presenza di metalli pesanti o di plastica.

## 22. VOLKSMUSIKANTENTREFFEN IN INNSBRUCK

# Hervorragender Erfolg der „Klaripost-Musig“ der Musikschule Unterland

Die „Klaripost-Musig“ ist eine Volksmusikgruppe, die sich vor kurzem gebildet hatte. Mitglieder sind die Geschwister Josef und Armin Oberhauser aus Tramin sowie Katharina Casal aus Margreid und Sophia Pichler aus Auer in der Besetzung Steirische Ziehharmonika, Posaune und 2 Klarinetten. Am vergangenen 28. Oktober beteiligte sich die Gruppe am großen 22. Alpenländischen Volksmusikwettbewerb in Innsbruck, bei dem über 150 Gruppen aus Österreich und Südtirol ihr Können vorstellten. Geleitet wurde die Klaripost-Musig von Stefanie Unterberger, die an der Musikschule Unterland unterrichtet. Vorgetragen wurden dann am 28. Oktober fünf Stücke, davon eines auch



v.l.n.r.: Josef Oberhauser, Armin Oberhauser, Lehrerin Stefanie Unterberger, Sophia Pichler und Katharina Casal

mit Gesang. Am Ende gab es die Gesamtnote „Ausgezeichnet“ für die jungen Leute aus Tramin, Margreid und Auer. Dieser große Erfolg ist sicherlich das Ergebnis einer hervorragenden Vorbereitung im Einzelunterricht und im gemeinsamen Zusammen-

spiel. In diesem ausgezeichneten Ergebnis spiegelt sich neben dem Können und dem der jungen Musikerinnen und Musiker auch die hohe pädagogisch-didaktische und fachliche Qualität der Lehrkräfte der Musikschule Unterland wider.

## LESERBRIEF

*Der Leserbrief wird in der Originalfassung des Leserbriefschreibers abgedruckt.*

### Liebe Leser,

Ein paar infos zum Jahresbeginn. Die Verwaltung beabsichtigt die Hauptplatzgestaltung anzugehen. Trotz Workshops und diverser Versammlungen die, vom Bildungsausschuß ins Leben Leben gerufene, „Auer aktiv“ dementsprechend abhielt, sind die Gemeindeväter unentschlossener den je, endlich Taten zu setzen. Der Eislaufplatz, die Grundenteignung am Kindergarten und deren Anpassung an die petagogischen Kriterien belasten zusätzlich die Konten. Geldbringende Betriebsansiedlungen, wie sie der Bürgermeister im strategischen Dokument anführt, sollten gefördert werden, aber bis dato hat die jetzige Verwaltung nichts unternommen. Im Gegenteil, Abwanderungen waren angesagt. Was meine Wenigkeit betrifft, werde ich von Seiten einiger Herrschaften im Hohen Hause angeprangert Privatinteressen zu verfolgen. Dem muß ich entgegenstellen, das ich glatt meinen land. Grund demütigerweise für die Öffentlichkeit „opfern“ würde, um eben

höchst notwendige schuldentilgende Devisen in den schon erwähnten, strapazierten Kassen zu spülen. Die Dorfliste mit Verbündeten täte gut daran, zukunftsorientierte Maßnahmen zu ergreifen, um die lahmgelegte Wirtschaftsentwicklung wieder zu beleben.

Dem Herrn Bürgermeister wünsche ich das Er endlich über Seinen Schatten springt und vielleicht mal in Nachbar`s Garten schaut. Dem Herrn Bertoluzza lege ich an dieser Stelle nahe, den Weitblick nicht aus den Augen zu verlieren, Fehlentscheidungen womöglich zu vermeiden.

Also nochmals; den H.Lona-Platz öffnen, die Einbahnstraße vor der Post in zwei Richtungen öffnen, die Akte Hüsler schließen und den Hauptplatz pflastern.

In diesem Sinne wünsche ich allen Lesern ein erfolgreiches Jahr und natürlich eine gute Zeit, danke.

*Giovanelli Egon*

Alle Veranstaltungen in Auer unter  
Tutte le manifestazioni di Ora sotto

**www.auerora.it**

**FUSSBALL**

# 1. Amateurliga: Tabelle nach der Hinrunde

Platz	Team	Sp.	G	U	V	Pkt.	Tore	+/-
1	Meran	13	9	4	0	31	23 : 8	15
2	Latsch	13	9	2	2	29	26 : 12	14
3	Terlan	13	7	5	1	26	25 : 13	12
4	Kaltern	13	7	2	4	23	23 : 20	3
5	Gargazon	13	6	3	4	21	22 : 17	5
6	Schlanders	13	5	5	3	20	17 : 14	3
7	Schenna	13	5	4	4	19	21 : 18	3
8	Auer	13	4	4	5	16	20 : 17	3
9	Sarntal	13	4	2	7	14	23 : 22	1
10	Riffian Kuens	13	3	5	5	14	26 : 27	-1
11	Nals	13	2	6	5	12	18 : 24	-6
12	Aldein Petersberg	13	4	0	9	12	14 : 33	-19
13	Bozner Boden	13	2	3	8	9	17 : 31	-14
14	Kastelbell	13	0	3	10	3	11 : 30	-19

SÜDTIROLER  
BÄUERINNENORGANISATION  
ORTSGRUPPE AUER



## Jahresvoll- versammlung

Die Südtiroler Bäuerinnenorganisa-  
tion, Ortsgruppe Auer, hält am Sams-  
tag, den **14. Januar 2017** ihre Jahres-  
vollversammlung ab.

**Ort:** Happacherhof, Auer  
**Zeitpunkt:** ab 17 Uhr

Es wird der Film „Heint zu Tog Bä-  
uerin sein“ vorgeführt.

Beim gemütlichen Beisammensein  
mit kleinem Imbiss lassen wir den  
Abend ausklingen.

Alle Interessierten sind ganz herzlich  
eingeladen.

*Die Ortsbäuerin Christine Glöggl  
samt Ausschuss*



Ihr Detailhandel für Sanitär,  
Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari,  
riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9  
Auer/Ora  
Tel. 0471 810044  
www.roner.info

**WINTER  
SCHLUSS  
VERKAUF** **05.01. - 18.02.17**  
**-30% -40% -50%**  
www.mads-streetwear.com  
**mad's**  
streetwear **AUER - ORA**



**KREATIVE WOHN(T)RÄUME**  
Individuelle Farbgestaltung

**TROCKENBAU - GIPSKARTON**  
Wärmedämmung

**FASSADEN**  
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich  
und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

**DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN**

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan  
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888  
www.stuerz.it | info@stuerz.it



**KLEINANZEIGEN**

Wir suchen **Begleiter/innen** und **Leiter/innen** für unsere Freizeitangebote für

Menschen mit Beeinträchtigung:

- Urlaub am Meer und anderswo
- Tagesbetreuungen in Südtirol
- persönliche Assistenz („vivo“)

Unsere Mitarbeiter/innen müssen volljährig sein. Wichtig sind Empathie, Verantwortungsbewusstsein und Teamfähigkeit.

Info: Martina Pedrotti,

0471 062 528 oder 348 24 67 756

pedrotti@lebenshilfe.it

**Zwei-Zimmer-Wohnung** in Auer zu vermieten, Tel. 342 02 90 064

Helle, sonnige **2-Zimmer Wohnung** in Auer ab ca. Februar 2017 an Ortsansässige zu vermieten. Die Wohnung besteht aus einem Schlafzimmer, einem Wohnzimmer, einer Kochnische, Bad, WC, Keller und Autostellplatz. Tel. 348 28 91 926

Frau sucht Arbeit im Bereich **Reinigung** von Büros oder Privathaushalt, Emmanuela, Tel. 340 25 62 511

Frau, 49 Jahre sucht Arbeit als **Altenbetreuerin** oder auch im Bereich Reinigung, Tel. 334 27 23 585

**ANNUNCI**

Cercasi **accompagnatori/trici** e **conduttori** per i nostri servizi per persone con disabilità:

- vacanza al mare e altrove
- assistenza giornaliera in Alto Adige
- assistenza personale (“vivo”)

I nostri collaboratori dovranno essere maggiorenni. Per noi sono fondamentali: empatia, senso di responsabilità, capacità di lavorare in team.

Info: Martina Pedrotti,

0471 062 528 o 348 24 67 756

pedrotti@lebenshilfe.it

Affittasi ad Ora **bilocale** arredato con cantina. Tel. 342 02 90 064

Affittasi a persone del luogo **appartamento** soleggiato e luminoso a Ora, a partire da circa febbraio 2017. L'appartamento comprende una stanza da letto, un salotto, un angolo cottura, bagno, WC, cantina e posto auto. Tel. 348 28 91 926

Signora cerca lavoro per **pulizie** uffici o in casa privata, Emmanuela, Tel. 340 25 62 511

Signora di 49 anni, cerca lavoro come **badante** oppure per pulizie o stirare. Tel. 334 27 23 585

Einzahlungsschein für das Abonnement des Gemeindeblattes  
Bonifico bancario per l'abbonamento del notiziario comunale

AUFTRAG FÜR EINE ELEKTRONISCHE ÜBERWEISUNG ORDINE DI BONIFICO ELETTRONICO							
BEGÜNSTIGTER - BENEFICIARIO				Betrag Importo €	15,00		
<b>GEMEINDEBLATT AUER</b> <b>HOHLWEG NR. 6</b> <b>39040 AUER</b>				Fälligkeitsdatum Data di scadenza			
				Für Rechnung Nr. A saldo Fattura n.	<b>ABO GEM.BLATT</b>	vom del	
				MwSt. IVA			
BANKKOORDINATEN – COORDINATE BANCARIE (IBAN)				Schuldner - Debitore			
Land	CIN-EU	CIN	ABI	CAB	Konto-Nr. - no.conto		
<b>IT</b>	<b>48</b>	<b>M</b>	<b>08114</b>	<b>58670</b>	<b>000306236707</b>		
Wir ersuchen Sie, diese Überweisung durchzuführen und unser Konto zu belasten				Favorite eseguire questo bonifico addebitandoci il conto			
K/K Nr. C/C N. _____							
Datum – Data _____				Unterschrift – Firma _____			
Der Überweisungsauftrag kann jeder Bank erteilt werden Ordine effettuabile presso qualsiasi Banca							



## Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me

ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr

Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr

**Firmen:** Nur am Mittwoch abladen

**Ditte:** Scarico solo il mercoledì

## Ärzte | Medici

### RUFNUMMERN/NUMERI TELEFONICI

Dr. Albarello Tel. 0471 811 324

Dr. Meindl Tel. 333 67 47 318

Dr. Stimpfl Tel. 0471 886 782

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Kurtatsch/Cortaccia 07.01.–13.01.

Tramin/Termeno 14.01.–20.01.

Neumarkt/Egna 21.01.–27.01.

Auer/Ora 28.01.–03.02.

Salurn/Salorno 04.02.–10.02.

## IMPRESSUM COLOPHON

Eigentümer/Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber/Editore  
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora

Ermächtigung/Autorizzazione  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96  
vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale  
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich/  
Direttore responsabile  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung/  
Coordinamento redazionale  
Helmuth Zingerle

Redaktion/Redazione  
Luca Moresco, Reinhold Stainer

Übersetzungen/Traduzioni  
Luca Moresco, Reinhold Stainer,  
Luca Pirilli

Layout, Druck/Stampa  
Fotolito Varesco, Auer/Ora

## Basisärzte Medico di base

**DR./DOTT**

**KLAUS MICHAEL MEINDL**

Heinrich-Lona-Platz 1 Piazza Heinrich Lona

Tel. 333 67 47 318

Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr

Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr

Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr

Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr

Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

**DR./ DOTT.SSA**

**MARLENE ALBARELLO**

Altersheim Prossliner/Casa per anziani  
Prossliner

Tel. 0471 811 324

Mo/Lu | ore 08.30–11.30 Uhr

Di/Ma | ore 16.30–18.30 Uhr

Mi/Me | ore 08.30–11.30 Uhr

Do/Gi | ore 16.30–18.30 Uhr

Fr/Ve | ore 08.30–11.30 Uhr

**ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/  
ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA**

(jeden 1. Mittwoch im Monat/ogni 1°  
Mercoledì del mese)

**DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT**

Truidn 11

Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722

Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr

Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

**KINDERÄRZTIN/PEDIATRA**

**DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI**

Hauptplatz 5 Piazza Principale

Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215

Mo/Lu | ore 15.00–18.00 Uhr

Di/Ma | ore 09.00–12.00 Uhr

Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr

Do/Gi | nach Vereinbarung

su prenotazione

Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

## Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

**BLUTABNAHME**

**PRELIEVO DEL SANGUE**

Di/Ma | ore 07.30–08.45 Uhr

Do/Gi | ore 07.30–08.45 Uhr

**BEFUNDAUSGABE**

**CONSEGNA REFERTI**

Tel. 0471 811 900

Di/Ma ore 09.45–10.30 Uhr

Do/Gi ore 09.45–10.30 Uhr

**MÜTTERBERATUNGSSTELLE  
CONSULTORIO PEDIATRICO**

Tel. 0471 811 902

Mo/Lu | ore 09.00–11.00 Uhr

**HEBAMME | OSTETRICA**

Tel. 0471 811 901

Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

Mo/Lu | ore 08.30–09.30 Uhr

1. und 3. Montag des Monats

1° e 3° lunedì del mese

**Vormerkung:** Montag bis Mittwoch

**Prenotazione:** Lunedì a mercoledì

Tel.: 0471 457 457

**KRANKENPFLEGEDIENST  
AMBULATORIO INFERMIERISTICO**

Tel. 0471 810 068

Mo–Fr/Lu–Ve | 08.00 – 08.30

## AMT FÜR ENERGIE- EINSPARUNG

Sprechstunden

Montag 6. Februar | 9 bis 10 Uhr

> Rathaus Auer

## UFFICIO RISPARMIO ENERGETICO

Consultazioni

Lunedì 6 febbraio | ore 9 - 10

> Municipio Ora



***alperia***

**Urkraft**

Die Energie unserer  
Berge nutzbar machen.

***wir sind  
südtiroler  
energie***

[www.alperia.eu](http://www.alperia.eu)

**Ich vertraue dem, bei dem ich  
ein Leben lang gut beraten bin.  
Posso fidarmi di chi sa consigliarmi  
bene in ogni momento della vita.**

Die Raiffeisenkasse begleitet mich bei allen wichtigen Entscheidungen, wie z.B. bei der Familiengründung, beim Wohnungskauf oder beim Pensionseintritt. Sie berät mich verantwortungsvoll und bietet mir die passende Lösung.  
Die Bank meines Vertrauens.

La Cassa Raiffeisen mi affianca in tutte le decisioni importanti, per esempio quando formo una famiglia, o acquisto un appartamento, o vado in pensione. Mi consiglia con buon senso offrendomi sempre la soluzione più adatta. La mia banca di fiducia.

[www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina  
*Vertrauen vor Ort. Fiducia a portata di mano.*